



# Rito del Fidanzamento

# طهّة س الخطوبة



*Sigle:* C = Coro, Cantori; D = Diacono; P = Popolo; S = Sacerdote

Il fidanzamento è lecito tra un uomo e una donna credenti, in accordo nella fede e nella dottrina, che abbiano raggiunto l'età legale minima per il matrimonio (diciotto anni per l'uomo, sedici per la donna), che non abbiano impedimenti legali legati alla parentela né altro tipo di impedimento personale.

Una volta verificate queste informazioni, il sacerdote si accerta della volontà piena dei due fidanzati, redige un verbale ufficiale in loro presenza, nel quale metterà in evidenza: l'età, il dono di fidanzamento e la data e l'ora del matrimonio. Poi fa firmare entrambi i fidanzati, i tutori e i testimoni.

تجوز الخطوبة بين ذكر وأثنى، مؤمنين متقيين في الدين والعقيدة ، بالغين الحادىنى لسن الزواج (وهو وثمانى عشرة سنة للذكر وست عشر سنة للأنثى) بحيث لا تمنعهما موانع شرعاً من أنواع القرابة، ولا تعترضهما الموانع الشخصية.

فمتى وقف الكاهن على هذه البيانات، وتأكد من رضا الخطيبين رضاءً تاماً، يكتب محضراً رسميًّا بحضور الخطيبين، مبيناً فيه: السن والشبكة وموعد إتمام الزواج، ثم يوقع عليه كل من الخطيبين والوكيلين والشهود.

*Il Sacerdote annuncia la predica dicendo:*

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il fidanzamento tra questo benedetto figlio ortodosso N. e questa benedetta figlia ortodossa N.

*segna con la croce*  
nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito  
Santo.  
Benedetto il Signore Dio onnipotente. Amen.

C. Amen.

*P. Padre nostro...*

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il fidanzamento tra questa benedetta figlia ortodossa N. e questo benedetto figlio ortodosso N.

*segna con la croce*  
Benedetto il Figlio unigenito Gesù Cristo.  
Amen.

C. Amen.

*P. Padre nostro...*

يعلن الكاهن الخطبة قائلًا :  
يقول الكاهن : باسم ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح مشرع  
شريعة الكمال وواضع ناموس  
الأفضل ، نعلن في هذا  
المهفل الأرثوذكسي خطوبية  
الابن المبارك الأرثوذكسي  
(فلان) إلى الابنة المباركة  
الأرثوذكسيّة (فلانة) .

ويبرهن بالصلب ويقول:  
باسم الآب والابن والروح  
القدس إله واحد أمين.  
مبارك الله الآب الضابط الكل  
أمين.

يقول المرتلون: أمين.  
ثم يقولون: أبناء الذي في  
السموات...

يقول الكاهن ثانية: باسم ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفظال، نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبية الابنة المباركة الأرثوذك司ية (فلانة) إلى الابن المبارك الأرثوذكسي (فلان).).

وَيُرْشِمُ بِالصَّلَبِ وَيَقُولُ:  
مَبَارِكٌ أَبْنَهُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ رَبُّنَا. أَمِينٌ.

يقول المرثلون: أمين.  
ثم يقولون: أبنا الذى فى  
السموات...

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il fidanzamento tra questo benedetto figlio ortodosso N. e questa benedetta figlia ortodossa N.

*segna con la croce*

Benedetto lo Spirito Santo Consolatore.  
Amen.

## Cantori: Amen.

*Il popolo dicano: Padre nostro...*

يقول الكاهن ثالثة:  
باسم ربنا وإلينا ومخلصنا  
يسوع المسيح مشرع شريعة  
الكمال وواضع ناموس  
الأفضل، نعلن في هذا  
المحفل الأرثوذكسي خطوبة  
الابن المبارك الأرثوذكسي  
(فلان) إلى الابنة المباركة  
الأرثوذكسيّة (فلانة).  
ويرشّم بالصلب ويقول:  
مبارك الروح القدس  
المعزى. أمين.  
يقول المرتلون: أمين.  
ثم يقولون: أبنا الذي في  
السموات...

## *Il sacerdote recita la preghiera di ringraziamento.*

S. Pregate.

*D. State in piedi per la preghiera.*

S. Pace a tutti.

*P. E allo spirito tuo.*

*S. recita la Preghiera di rendimento di grazie:*

S. Rendiamo grazie a Dio, benefattore e misericordioso, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora. Chiediamogli anche di custodirci in questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

### *D. Pregate.*

*P. Kyrie, eleison.*

ثم يبتدئ الكاهن صلاة الشكر  
باللحن الفرايحي.

الكافهون: صل  
الشمامس: للصلة قفو ا

الكاهن: السلام لله  
الشعب: ولر و حلى أبضا

يقول الكاهن صلاة الشكر:

فانشـر صـانـعـ الـخـيـراتـ  
الـرـحـومـ اللهـ أـبـاـ رـبـنـاـ إـلـهـنـاـ  
وـمـخـلـصـنـاـ يـسـوـعـ الـمـسـيـحـ لـأـنـهـ  
سـتـرـنـاـ وـأـعـانـنـاـ وـحـفـظـنـاـ وـقـبـلـنـاـ  
إـلـيـهـ وـأـشـفـقـ عـلـيـنـاـ وـعـاصـدـنـاـ  
وـأـتـىـ بـنـاـ إـلـىـ هـذـهـ السـاعـةـ هـوـ  
أـيـضـاـ فـلـنـسـلـلـهـ أـنـ يـحـفـظـنـاـ فـىـ هـذـاـ  
الـلـيـوـمـ المـقـدـسـ وـكـلـ أـيـامـ حـيـاتـنـاـ  
بـكـلـ سـلامـ، ضـابـطـ الـكـلـ الـرـبـ  
إـلـهـنـاـ.

الشمامس: صلوا  
الشعب: يا رب ارحم.

S. Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa ed in ogni cosa, perché ci hai protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكرك علي كل حال وفي كل حال ومن أجل كل حال. لأنك سترتنا وأعانتنا وحفظتنا وقباتنا إليك وأشفقت علينا وعاذتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

*D. Pregate affinché Dio abbia pietà di noi, abbia misericordia di noi, ci ascolti, ci aiuti, accolga le preghiere e le suppliche dei suoi santi per mano loro in favore nostro per il bene, sempre, e ci rimetta i nostri peccati.*

الشمامس: اطلبوا لکی یرحمنا  
اللہ ویتراءف علینا ویسمعننا  
ویعیننا ویقبل إلیه سؤالات  
وطبلات قدیسیه منهم بالصلاح  
عنان فی کل حین ویغفر لنا  
خطایانا.

*P. Kyrie, eleison.*

الشعب: يا رب ارحم.

S. Perciò preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: concedici di terminare questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena e nel tuo timore. Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, la trama di uomini malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi

*Il sacerdote china il capo verso oriente e segna sé stesso in forma di croce, dicendo:*

allontanali da noi

*Poi si rivolge verso ovest, a destra, e segna il popolo dicendo:*

e da tutto il tuo popolo e da questi sposi e  
da questo santo luogo che è tuo.

Ma le cose che sono buone ed utili disponile per noi, poiché tu ci hai dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico. E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal Male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo

الكافر: من أجل هذا نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر امنحنا  
أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل  
أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.  
كل حسد وكل تجربه وكل فعل  
الشيطان ومؤامرة الناس  
الأشرار وقيام الأعداء الخفيبين  
والظاهرين.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق  
ويرسم ذاته بمثال الصلي قائلاً:  
انز عها عننا  
ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه  
ويرسم الشعب قائلاً:  
وعن سائر شعبك.

وعن هدين العروسين  
و عن موضعك المقدس هذا.  
**أما الصالحات والنافعات**  
فارزقنا إياها لأنك أنت الذى  
أعطيتنا السلطان أن ندوس  
الحيات والعقارب وكل قوه  
العدو. ولا تدخلنا فى تجربة  
لكن نجنا من الشرير بالنعمة  
والرأفات ومحبة البشر اللواتى  
لابنائك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا

Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

ومخلصنا يسوع المسيح. هذا  
الذى من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسبود. تليق بك معه  
ومع الروح القدس المحيى  
المساوى لك الآن وكل أوان  
وإلى دهر الاداهرين كلها آمين.

*I C. cantano un canto adeguato alla cerimonia.  
Il sacerdote pronuncia la seguente supplica  
e il popolo gli risponde “Amen”.*

وَبَعْدَ أَنْ يِرْتَلُ الشَّامِسَةَ لِحْنَ أَكْسِيُوسَ وَمَا يِلَامُ الْحَفْلِ الْكَنْسِيِّ.  
يَقُولُ الْكَاهِنُ هَذِهِ الْطَّلْبَةُ، وَيَجِاوِيهُ الْشَّعْبَ آمِينٌ.

S. Sovrano, Signore vero, Verbo unico ed eterno di Dio, tu che hai fidanzato il genere umano alla gioia eterna per mezzo della tua gloriosa incarnazione, hai attirato a te le anime credenti mediante il mistero della tua Croce vivificante, purificandole mediante il lavacro della seconda nascita, donando loro i carismi dello Spirito Santo, offrendo loro la grazia della tavola della vita e del calice della salvezza; tu che sei diventato per loro capo, pastore, suprema guida e sposo celeste, concedendo loro l'immensa felicità del Regno, ti supplichiamo, o Unigenito del Padre, implorando, dal profondo del cuore, la tua munificenza, e ti chiediamo, facci copioso dono della tua generosità, delle tue misericordie, delle benedizioni del tuo favore e della tua benevolenza e del mistero che ci accingiamo a celebrare. Dona a questa nostra impresa un buon inizio e un buon compimento, amen.

O Dio, tu che hai creato l'uomo libero e onorato facendogli dono di una grande dignità, tu che non hai voluto che restasse solo ma gli hai comandato di vivere in compagnia e di crescere dicendo “Non è bene che l'uomo sia solo. Gli farò un aiuto che gli

أيها السيد الرب الحقيقى،  
كلمة الله الأزلي الوحيد، يا من  
خطب النوع الإنسانى للفرح  
الأبدى بتجسده المجيد، جاذباً  
إليه الأنفس المؤمنة بـ سـرـ  
صلبـيهـ المـحيـىـ،ـ ومـطـهـراـ إـيـاهـاـ  
بحـمـيمـ الـمـيلـادـ الثـانـىـ،ـ وـاهـبـاـ لـهـاـ  
موـاهـبـ الـروحـ الـقـدـسـ،ـ منـعـمـاـ  
عـلـيـهـاـ بـمـائـةـ الـحـيـاةـ وـكـأسـ  
الـخـلاـصـ،ـ صـائـرـاـ لـهـاـ رـأسـاـ  
وـرـاعـيـاـ وـرـئـيسـاـ أـسـمىـ  
وـعـرـيـساـ سـمائـاـ مـانـحـاـ لـهـاـ  
سعـادـةـ الـمـلـكـوتـ الـعـظـمـىـ.

نbehل إلـك يا وحـid الـآب،  
ضـارعـين نحو جـودـك مـن  
صـمـيم الـأـلـابـابـ، طـالـبـين إـلـيـكـ  
أـن تـقـيـضـ من جـودـكـ  
وـمـرـاحـمـكـ، وـبـرـكـاتـ فـضـلـكـ  
وـإـحـسـانـكـ، وـسـرـ بـمـا اـحـتـفـانـا  
لـإـعـدـادـهـ فـيـ هـذـاـ المـقـامـ، وـمـرـ  
لـمـشـرـوـعـناـ هـذـاـ بـحـسـنـ الـبـدـايـةـ  
وـحـمـيدـ الـخـاتـمـ آـمـيـنـ. اللـهـمـ يـاـ مـنـ  
صـنـعـتـ إـلـإـنـسـانـ حـرـاـ شـرـيفـاـ،  
وـمـنـحـتـهـ مـقـاماـ كـرـيـماـ عـظـيـماـ،  
وـلـمـ تـدـعـهـ مـنـذـ خـلـقـتـهـ تـكـرـمـتـ  
وـحـيـداـ فـرـيـداـ، بـلـ عـلـيـهـ بـوـاجـبـ  
الـأـنـسـ وـالـنـمـوـ قـائـلاـ: لـاـ يـحـسـنـ  
أـنـ يـكـونـ إـلـإـنـسـانـ وـحـيـداـ  
فـاصـنـعـ لـهـ مـعـيـناـ نـظـيرـهـ. اـقـرنـ  
مـشـرـوـعـناـ هـذـاـ بـتـوـفـيقـاتـكـ  
الـحـسـنـىـ، وـسـانـدـهـ بـيـمـينـ جـودـكـ  
الـأـسـنـىـ، لـتـكـونـ خـطـبـةـ طـاهـرـةـ

sia simile”, accompagna questa nostra impresa con i tuoi ausili celesti, sostienila con la destra della tua divina munificenza affinché sia un fidanzamento puro e canonico, il principio di un rispettoso imparentamento spirituale. Colma i cuori dei fidanzati di allegria e di letizia e dona loro di giungere a realizzare con grande gioia ciò che desiderano, sostenuti da te, amen.

O Dio benedici questa figlia fidanzata di questo tuo figlio, preservali dall'invidia e dalla tentazione, dona loro amore reciproco, fa' che il loro fidanzamento sia ben accetto, dona loro una vita felice ricca di pienezza, custodiscili nella tua ubbidienza, pascili con la custodia della tua cura, rendili come pianticelle connesse alle radici della fede e delle virtù; siano custoditi dai conflitti e dai vizi, benedetti come hai benedetto Abramo, Isacco e Giacobbe e i tuoi Apostoli che predicarono la buona notizia del Vangelo, concedi loro gioia perfetta, falli gioire nel giorno della letizia, quando saranno incoronati come sposi, amen.

O Dio custodisci nelle sue funzioni e nella pace duratura l'onorato nostro Papa (...) papa e patriarca della cattedra di san Marco, e il suo consocio nel servizio apostolico (...).

O Dio concedi la tua custodia agli onorati padri spirituali, ai figli e ai fratelli ortodossi e a tutti coloro che sono qui riuniti insieme a noi, dona loro uno spirito di affetto sincero e segni di perfezione. Che i loro giorni siano colmi di felicità e di letizia. Possano giungere alla gioia e alla letizia perfette. Esaudisci i desideri di tutti noi e concedici una buona fine, amen.

شـرعيـة، وـمقدمة لـمـصـاـهـرـة  
روـحـيـة مـرـعـيـة، اـمـلـأـ قـلـبـ  
الـخـطـبـيـنـ بـالـتـهـانـيـ وـالـحـبـورـ،  
وـبـلـغـهـمـاـ نـيـلـ الـآـمـانـيـ بـتـوـقـيـقـ  
وـافـرـ السـرـورـ آـمـيـنـ. اللـهـمـ بـارـكـ  
هـذـهـ الـابـنـةـ الـمـصـوـنـةـ مـخـطـوبـتـهـ،  
أـحـفـظـهـمـاـ مـنـ كـلـ حـسـدـ  
وـتـجـرـبـةـ، وـهـبـ لـهـمـاـ مـحـبـةـ  
سـلـيـمـةـ مـتـبـالـلـةـ، اـقـرـنـ خـطـوبـتـهـمـاـ  
بـحـسـنـ الـاسـتـقـبـالـ، وـامـنـهـمـاـ  
حـيـاةـ هـنـيـةـ مـحـفـوـفـةـ بـالـكـمـالـ،  
أـحـفـظـهـمـاـ نـاهـجـينـ مـنـ هـجـجـةـ  
طـاعـتـكـ، وـارـعـهـمـاـ بـحـرـاسـةـ  
عـنـيـاتـكـ، اـجـعـلـهـمـاـ كـغـرـسـيـنـ  
مـرـتـبـطـيـنـ بـأـصـوـلـ الـإـيمـانـ  
وـالـفـضـائـلـ، مـصـوـنـيـنـ مـنـ شـرـ  
الـخـلـافـ وـالـرـذـائـلـ، مـبـارـكـينـ  
بـبـرـكـاتـكـ الـحـالـةـ عـلـىـ إـبـرـاهـيمـ  
وـإـسـحـاقـ وـيـعـقوـبـ، وـرـسـلـكـ  
الـدـاعـيـنـ لـبـشـارـةـ الـإـنـجـيلـ، أـنـعـمـ  
عـلـيـهـمـاـ بـتـمـامـ السـرـورـ،  
وـمـتـعـهـمـاـ فـيـ موـعـدـ الـحـبـورـ،  
بـمـحـفـلـ الـإـكـلـيلـ آـمـيـنـ.

اللهم أحفظ رئاسة دوام سلامه  
البابا المكرم ( ..... ) ببابا  
وبطريق الكرسي المرقسي،  
وشريكه في الخدمة الرسولية  
( ..... ).

اللهم ألم بحراستك وجود الآباء  
الروحين الموقرين، وسلامة  
الأبناء والإخوة المؤمنين  
الأرشذكس بين، وجميل  
المجتمعين معنا في هذا الاحتفال،  
بروح الود المخاص وسمات  
الكمال، ولتكن أيامهم مقرونة  
بالسعادة والسرور، حائزين  
كمال المسررات والحبور، وانعم  
على جميعنا بنيل الأمانى وحسن  
الختام آمين.

*Poi il sacerdote termina con la benedizione e con*

يختتم الكاهن بالبركة والصلوة

**Benedizione breve****S.**

Dio abbia misericordia di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto ed abbia pietà di noi. O Signore, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità: pascili ed innalzali in eterno. Eleva il corno dei cristiani per mezzo della croce vivificante. Per le suppliche e le preghiere che la nostra Signora, Sovrana di tutti noi, la pura Madre di Dio, santa Maria innalza in ogni tempo per noi, l'intero coro degli Angeli e degli Arcangeli, i patriarchi e i profeti, gli apostoli e i martiri, i retti e i giusti, i portatori di croce e gli asceti, i confessori e gli anacoreti, e la benedizione della pura Madre di Dio santa Maria sempre vergine,

La loro santa benedizione, il loro favore, la loro forza, la loro grazia, il loro amore ed il loro aiuto siano con tutti noi per sempre. Amen. Cristo è nostro Dio

*P. Amen. Così sia.*

S. O Cristo nostro Dio, re della pace, donaci la tua pace. Stabiliscici nella tua pace, e perdonaci i nostri peccati. Perché tua è la potenza, la gloria e la benedizione nei secoli. Amen.

Padre Nostro, che sei nei cieli, *etc.*

**البركة القصيرة**

الكافن:

الله يتعرف علينا ويباركتنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. أر عهم وارفعهم إلى الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيى. بالسؤالات والطلبات التي تصنعتها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كانا والدة الله القيسية الطاهرة مريم. وكل طغمات الملائكة ورؤساء الملائكة، البطاركة، والأنبياء، والرسل والشهداء والصديقين والرهبان والمعترفين، وببركة والدة الإله القيسية الطاهرة مريم أولاً وأخراً. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم، تكون معنا كانوا إلى الأبد. أمين.

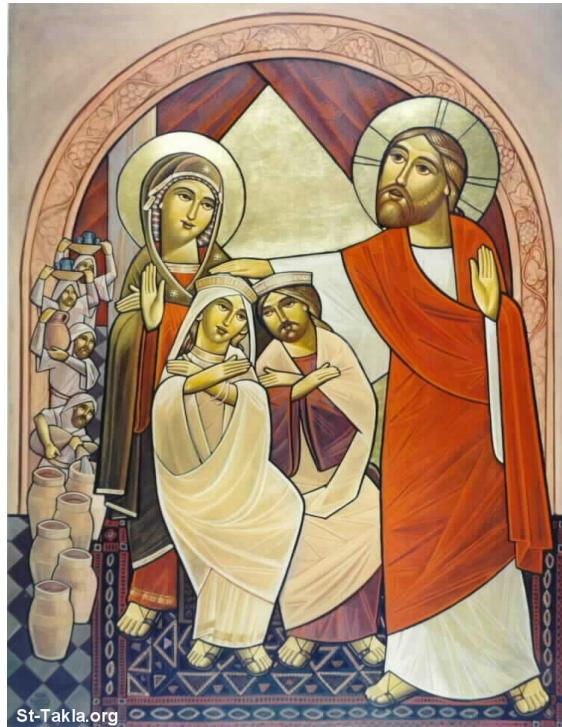
أيها المسيح إلينا.  
الشعب: أمين يكون.

الكافن:

أيها المسيح إلينا يا ملك السلام اعطنا سلامك. فرق لنا سلامك واغفر لنا خططيانا لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد أمين.

أبانا الذي في السموات.....





# Rito Santo del Matrimonio

# طقس سر الزواج المقدس

لا تقام هذه الصلاة إلا إذا كان العروسان بكررين، أو إذا كان

vedovo e l'altro è vergine.

أحدهما متربلاً والأخر بكرأ.

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il matrimonio tra questo benedetto figlio ortodosso N. e questa benedetta figlia ortodossa N.

*(segna con la croce)*

nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Benedetto il Signore Dio onnipotente. Amen.

P. Amen. Padre nostro...

**يقول الكاهن:** باسم ربنا وإلينا  
ومن خاصنا يسوع المسيح  
مشروع شريعة الكمال وواضع  
ناموس الأفضل، نعقد زواج  
الابن المبارك الأرثوذكسي  
البكر (فلان) إلى مخطوبته  
الابنة المباركة الأرثوذكسيّة  
البكر (فلانا).

و يرسم بالصلب ويقول

بسم الآب والابن والروح  
القدس إله واحد أمين. مبارك  
الله الآب ضابط الكل أمين.  
المرتلون: أمين. أبانا الذي في  
السموات.....

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il matrimonio tra questa benedetta figlia ortodossa N. e questo benedetto figlio ortodosso N.

*(segna con la di croce)*

nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Benedetto il Figlio unigenito Gesù Cristo. Amen.

P. Amen. Padre nostro...

يقول الكاهن ثانية: باسم ربنا وإلينا وملخصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضل، نعم زواج الابنة المباركة الأرثوذكسية البكر (فلانة) إلى الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (فلان).

ثم يرسم بالصلب ويقول:

بارك أبنه الوحيد يسوع  
المسيح ربنا. أمين.  
المرتلون: أمين. أبانا الذي في  
السموات.....

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il matrimonio tra questo benedetto figlio ortodosso N. e questa benedetta figlia ortodossa N.

(segna con la croce)

nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Benedetto lo Spirito Santo Consolatore. Amen

P Amen Padre nostro

**يقول الكاهن ثالثة:** باسم ربنا وإلينا وملخصنا يسوع المسيح  
مشروع شريعة الكمال وواضع  
ناموس الأفضل، نعقد زواج  
الابن المبارك الأرثوذكسي  
البكر (فلان) إلى الابنة  
المباركة الأرثوذك司ية البكر  
(فلانة).

ثم يرسم بالصلب ويقول:  
بارك الروح القدس المعزى  
آمين.  
المرتلون: آمين. أبانا الذي في  
السموات.....

S. Gloria e venerazione, venerazione e gloria alla Santissima Trinità: Padre, Figlio e Spirito Santo. ora e in ogni tempo e nei secoli dei secoli. Amen.

الكاهن مجدًا وإكراماً، إكراماً  
ومجدًا للثالوث الأقدس الآب  
والابن والروح القدس. الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

S. Pregate.

D. State in piedi per la preghiera.

S. Pace a tutti.

P. E allo spirito tuo.

S. recita la Preghiera di ringraziamento:

S. Rendiamo grazie a Dio, benefattore e misericordioso, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora. Chiediamogli anche di custodirci in questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم  
الله أبو ربنا وإلها وملائكتنا  
يسوع المسيح لأنه سترنا  
وأعانتنا وحفظتنا وقبلنا إليه  
وأشقى علينا واعصمنا وأتى بنا  
إلى هذه الساعة.  
هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في  
هذا اليوم المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام، ضابط الكل  
الرب إلها.

D. Pregate.

P. Kyrie, eleison.

الشمامس: صلوا.  
الشعب: يا رب ارحم.

S. Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa ed in ogni cosa, perché ci hai protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora.

الكاهن:  
أيها السيد الرب إله ضابط  
الكل أبو ربنا وإلها وملائكتنا  
يسوع المسيح. نشكرك على كل  
حال وفي كل حال ومن أجل  
كل حال. لأنك سترتنا وأعنتنا  
وحفظتنا قبلتنا إليك وأشقيت  
علينا واعصمنا وأتى بنا إلى  
هذه الساعة.

D. Pregate affinché Dio abbia pietà di noi,  
abbia misericordia di noi, ci ascolti, ci aiuti,  
accolga le preghiere e le suppliche dei suoi  
santi per mano loro in favore nostro per il  
bene, e benedica questi sposi N. e N. e ci  
rimetta i nostri peccati.

P. Kyrie, eleison.

الشمامس: اطلبوا لكي يرحمنا  
الله ويتراءف علينا ويسمعنا  
ويعيننا ويقبل إليه سؤالات  
وطلبات قدسيه منهم بالصلاح  
عننا في كل حين، وبيارك هذين  
العروسين (فلان وفلانة) ويفغر  
لنا خطایانا.

الشعب: يا رب ارحم.

S. Perciò preghiamo e supplichiamo la tua

الكاهن:

benevolenza, o amante degli uomini: concedici di terminare questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena e nel tuo timore. Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, la trama di uomini malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi

*Il sacerdote china il capo verso oriente e segna sé stesso in forma di croce, dicendo:  
allontanali da noi*

*Poi si rivolge verso ovest, a destra, e segna il popolo dicendo:*

e da tutto il tuo popolo e da questi sposi e da questo santo luogo che è tuo.

Ma le cose che sono buone ed utili disponile per noi, poiché tu ci hai dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico. E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal Male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

*Il S. incensa, nel frattempo il C. recita ciò che è opportuno della "Preghiera con il tamburello".*

C. Ave o talamo amato in ogni maniera dello sposo vero che si è unito all'umanità.

Ti adoriamo, o Cristo, con il tuo buon Padre e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati; abbia pietà di noi.

Poi il sacerdote recita questa orazione per il rito della caparra matrimoniale. Quando ricorda lo sposo e la sua consorte li segna entrambi sulla fronte con il segno della Croce.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربه وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيفين والظاهرين.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً : انزعها عننا ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً : وعن سائر شعبك.

وعن هذين العروسين وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوه العدو. ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قلبه المجد والكرامة والعزة والسبود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الادهرين كلها آمين.

ثم تقال أربع الناقوس بلحن الفرح، وفي أثنائها يرفع الكاهن البخور السلام للخدر المزین بكل نوع الذي للعریس الحقيقی الذي اتحد بالبشرية. لکی نسبحک مع أبيک الصالح والروح القدس لأنک أتیت وخلصتنا ارحمنا.

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة لعربون الزواج وعندما يذكر العریس ومعینته يرسمهما في جبهتيهما بمثال الصليب.

S. Dio, che hai plasmato l'uomo con le tue stesse mani e gli hai donato la donna come aiuto e sostegno sii ora, o Signore nostro, mediatore tra questi sposi.

Congiungili mediante la caparra della vita comune donando loro questo segno (*l'anello*), simbolo della loro unione.

Siano concordi, uniti dal legame della carità. Poiché Tu hai detto: «Vi dono la mia pace; vi la lascio la mia pace», Tu sei la pace di tutti noi. Noi ti rendiamo gloria ed onore, come pure al tuo unico Figlio e allo Spirito Santo vivificante, ora e in ogni tempo e, per tutti i secoli dei secoli. Amen..

P. Amen.

C. Cristo, Verbo del Padre, Figlio unico di Dio, donaci la tua pace che ricolma di ogni gioia.

### ***Benedizione delle vesti dello sposo***

S. Sovrano e Signore, Gesù Cristo, nostro Dio, che hai ornato il cielo di stelle e hai ornato la terra con la bellezza di fiori dalle molte specie, capaci di dare frutti, e hai offerto all'umanità doni celesti, concedendole di godere in tutto dalla terra: noi ti preghiamo, perché Tu, che sei buono e amico degli uomini, benedica queste vesti qui preparate. Per la tua benevolenza e la tua bontà siano per i tuoi servi, che stanno per indossarle, vesti di gloria e di salvezza (Amen), vesti di gioia e di allegrezza (Amen). Conservali puri nella loro anima, nei loro corpi e nel loro spirito (Amen). La loro vita trascorra nella pace e nella gioia per praticare la giustizia. Concedi loro di godere

يا الله الذي جبل الإنسان بيديه  
وحيده وأعطاه المرأة عوناً  
وقوّة له، أنت أيضًا الآن يا  
سيدينا كن وسيطًا لهذين  
العروسين (العربي ومعينته)  
صلهما بعروس الشركة،  
وأعطهما علامات اتصالهما،  
ليكونا بألفة واحدة برباط  
المحبة، إذ تقول لهما سلامي  
أعطيه لكم. سلامي أنا أتركه  
معكما. فأنت سلامنا جميعاً.  
ونرسل لك إلى فوق المجد  
والكرامة مع ابنك الوحد  
والروح القدس المحبى الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

الشعب: آمين.  
المرتلون: أيها المسيح كلمة  
الإله الوحد أعطانا سلامك هذا  
المملوء من كل فرح.

يقول الكاهن هذه الصلاة على  
ثياب العرس:  
أيها السيد رب يسوع المسيح  
إلهنا الذي زين السماء بالنجوم  
وأظهر الأرض ببهاء الأزهار  
المثمرة ذات الأنواع الكثيرة.  
الذي أنعم على البشرية  
بسمائيات وأعطاهن راحة  
الأرض. أنت الآن أيضًا أيها  
الصالح محب البشر نسألك أن  
تبارك هذه الحل الموضعية  
لكي تصير لعبديك الذين  
يلبسنها بمسرة صلاحك حل  
المجد والخلاص (آمين) حل  
الفرح والتهليل. (آمين)  
وأحفظهما نقين في النفس  
والجسد والروح (آمين) لتكون  
حياتهم في صحة وسلام  
وعفاف بواسطة فعل البر هب  
لهم الراحة السمانية  
والأرضية ليستغريا بأفعال

dei beni celesti e terrestri. Siano ricchi di buone opere. Riempì di ogni bene la loro casa e i loro granai. Si rendano degni di compiere in ogni tempo la tua volontà, poiché Tu sei misericordioso, ricco di pietà e di fedeltà. A te sempre conviene la gloria, come pure al Padre tuo e allo Spirito Santo vivificante e consustanziale, ora e in ogni tempo e nei secoli dei secoli. Amen.

C. Michele è stato rivestito dell'abito spirituale. Michele è stato cinto con una cintura di perle. Il fidanzato ha ricevuto l'abito della temperanza e sul capo gli è stata posta la corona dell'allegrezza, come ha cantato David, il salmista: tu gli hai dato la gloria e l'onore come corona; tu ti sei rivolto verso di lui per benedirlo nella tua bontà; tu gli hai messo sul capo una corona di pietre preziose. Ti ha domandato la vita, Signore, e a lui l'hai concessa per l'eternità. Amen.

*Durante questa melodia il sacerdote vesti le sposi con le sua mano i Bornos i l'anello.*

C. Questo è il turibolo d'oro puro contenente gli aromi che era nelle mani di Aronne il sacerdote, quando offriva l'incenso sull'altare.

Ti adoriamo, o Cristo, con il tuo buon Padre e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati. abbia pietà di noi.

### Epistola di San Paolo Efesini 5,22-6,3

*Dalla lettera di San Paolo agli Efesini, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Le mogli lo siano ai loro mariti, come al Signore; il marito infatti è capo della moglie,

البر، وأملاً منزلهما  
ومخازنها من كل الخيرات،  
وليستحقا أن يعملا رضاك كل  
حين، لأنك رحيم كثير الرحمة  
وبار ويليق بك المجد مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور آمين.

يقول المرتلون:  
الحلة الروحانية الملتحف بها  
ميخائيل والمنطقة الجوهرية  
تنطق بها ميخائيل.  
حلة العفاف، عطيت لها  
العربيس وإكليل البهجة وضع  
على رأسه. مثل الذي قاله داود  
المرتل مجدًا وكرامة جعلتها  
تجأ عليه. أدركته ببركة  
صلاحك ووضعت على رأسه  
إكليلًا من حجر كريم. سألك  
حياة يارب فأعطيته طول الأيام  
إلى أبد الآبدية آمين.

وأثناء هذا اللحن يتم الإلباس  
الثربنس والدبلتين للعروسين بيد  
الكافن.

المرتلون:  
هذه المجمرة الذهب النقى  
الحاملة العنبر التي في يدي  
هرون الكافن يرفع البخور.  
نسجد لك مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا. ارحمنا.

يقرأ البولس من رسالة أفسس  
(٥ - ٢٢)

فصل من رسالة بولس الرسول  
إلى أهل أفسس، بركته تكون  
مع جميعنا آمين.  
ولكن كما تخضع الكنيسة

così come Cristo è capo della Chiesa, lui che è salvatore del corpo. E come la Chiesa è sottomessa a Cristo, così anche le mogli lo siano ai loro mariti in tutto.

E voi, mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei, per renderla santa, purificandola con il lavacro dell'acqua mediante la parola, e per presentare a se stesso la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata. Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo: chi ama la propria moglie, ama se stesso. Nessuno infatti ha mai odiato la propria carne, anzi la nutre e la cura, come anche Cristo fa con la Chiesa, poiché siamo membra del suo corpo. *Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due diventeranno una sola carne*. Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa! Così anche voi: ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia rispettosa verso il marito.

Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. *Onora tuo padre e tua madre!* Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: *perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra.*

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.*  
*Così sia.*

### I cantori intonano il canto dello Spirito Santo

ثم يقول المرتلون لحن الروح القدس

I cantori intonano:

Lo Spirito Santo Paraclito è sceso sugli Apostoli durante la festa della Pentecoste e hanno parlato in molte lingue.

للمسيح، كذلك النساء لرجالهن في كل شيء.

أيها الرجال أحبوا نساءكم كما أحب المسيح أيضاً الكنيسة وأسلم نفسه لأجلها، لكي يقدسها مطهراً إياها بغسل الماء بالكلمة لكي يحضرها لنفسه كنائسة مجيدة لا دنس فيها ولا غضن أو شيء من مثل ذلك بل تكون مقدسة وبلا عيب.

ذلك يجب على الرجال أن يحبوا نساءهم كأجسادهم. من يحب امرأته يجب نفسه. فإنه لم يبغض أحد جسده قط بل يقوله ويربيه كما الرب أيضاً للكنيسة. لأننا أعضاء جسمه من لحمه ومن عظامه. من أجل هذا يترك الرجل أباً وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسداً واحداً.

هذا السر عظيم، ولكنني أنا أقول من نحو المسيح والكنيسة. وأما أنت الأفراد فليحب كل واحد امرأته هكذا كنفسه. وأمّا المرأة فلنذهب رجلاً.

أيها الأولاد أطيعوا والديكم في رب لأن هذا حق. أكرم آباءكم وأمّاك التي هي أول وصية بوعد لكي يكون لكم خير وتكونوا طوال الأعمار على الأرض.

نعمَة الله الآب تحل على جميعنا أمين.

المرتلون:  
الروح القدس المعزى الذي حل على الرسل في عيد الخمسين حتى نطقوا بالسنة كثيرة.

Quando furono completati i cinquanta giorni, i dodici Apostoli erano riuniti tutti insieme.

Lo Spirito Paraclito che è sceso dal cielo si è posato su tutti attraverso molte lingue.

Ci fu un grande timore e una voce dal cielo riempì il luogo dove si trovavano i discepoli di Cristo.

Apparvero loro come lingue di fuoco che si dividevano su ognuno degli onorati discepoli.

Lo Spirito Santo ha colmato i dodici discepoli i quali hanno parlato in molte lingue su comando dello Spirito Santo.

*C. cantano il trisagio, cioè i tre Santo.*

Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, generato dalla Vergine, pietà di noi.

Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, crocifisso per noi, pietà di noi.

Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, risuscitato dai morti ed asceso ai cieli, pietà di noi.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.  
Santa Trinità, pietà di noi.

### Preghiera del Vangelo أوشية الإنجيل

**S.** Pregate.

**D.** State in piedi per la preghiera.

**S.** Pace a tutti.

**P.** Ed allo spirito tuo.

كان لما كملت أيام الخمسين كانوا مجتمعين كلهم معاً الإثنين عشر رسولاً.

الروح المعلق الذي نزل من السماء انبسط على كل واحد بالسنة كثيرة.

وكان مخافة عظيمة وصار صوت من السماء فملاً الموضع الذي كان فيه تلاميذ المسيح.

وظهرت لهم مثل السنة نار وكانت تنقسم جميعها على كل واحد من تلاميذه الكرام.

الروح القدس ملأ الإثنين عشر تلميذاً ونطقوا بالسنة كثيرة كامل الروح القدس.

المرتلون يقولون لحن الثلاثة  
تقديسات بلحن الفرح

قدُّوسُ الله قدُّوسُ القوي قدُّوسُ  
الذي لا يموت، يا الذي ولد من العذراء ارحمنا.

قدُّوسُ الله قدُّوسُ القوي قدُّوسُ  
الذي لا يموت، يا الذي صُلب عَنَّا ارحمنا.

قدُّوسُ الله قدُّوسُ القوي قدُّوسُ  
الذي لا يموت، يا الذي قام من الأموات، وصعد إلى السموات ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الظاهرين، آمين.

الكافن: صل.

الشمامس: للصلوة قفوا.

الكافن: السلام للكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

**S.**

Sovrano Signore Gesù Cristo Iddio nostro, che hai detto ai tuoi santi ed onorati discepoli e puri apostoli: “Molti profeti ed uomini giusti hanno desiderato vedere ciò che voi vedete e non lo videro, ed udire ciò che voi udite e non lo udirono; perciò beati sono i vostri occhi perché vedono, e i vostri orecchi perché odono”; che possiamo essere degni di ascoltare e mettere in pratica i tuoi santi vangeli, per le preghiere dei tuoi santi.

**D. Pregate per il santo vangelo.**

**P. Signore, pietà.**

**S.**

Ricordati dunque, o Sovrano nostro, di tutti coloro che ci hanno domandato di fare memoria di loro nelle nostre preghiere e suppliche che leviamo a te, Signore nostro Dio. Quelli che si sono già addormentati, falli riposare; quelli che sono malati, sanali. Perché tu sei vita di noi tutti, salvezza di noi tutti, speranza di noi tutti, cura di noi tutti e risurrezione di noi tutti, e a te leviamo gloria, onore ed adorazione, assieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**الكافن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار إن أنبياء وأبرار كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعيتكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بآنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

**الشمامس:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:** يارب ارحم.

**الكافن:**

اذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرؤنا أن نذكرهم فى تضر عاتنا وطلباتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم. المرضى اشفيفهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس... الخ.

*Il diacono legge il salmo*

Sal 18,6:

Come uno sposo egli esce dalla stanza nuziale: esulta come un prode che percorre la via.

Sal 127,3: La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa; i tuoi figli come

المزمور: (٦١: ٥- ٦) مثل العريس الخارج من خدره يتهلل، مثل الجبار المسرع في طريقه. هليلوبا.

(١٢٧: ٣، ٤) إمرأتك تكون كالكرمة التي تزهر في جوانب بيتك، وبنوك مثل غروس الزيتون محيطين بمائتك.

virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa.  
Alleluia.

هليويا.

*Dal vangelo secondo Matteo 19,1-6*

Quando Gesù ebbe finito questi discorsi, partì dalla Galilea e se ne andò nei territori della Giudea che sono oltre il Giordano. Una grande folla lo seguì, e là Gesù guarì i loro malati.

Dei farisei gli si avvicinarono per metterlo alla prova, dicendo: «È lecito mandare via la propria moglie per un motivo qualsiasi?» Ed egli rispose loro: «Non avete letto che il Creatore, da principio, li creò maschio e femmina e che disse: "Perciò l'uomo lascerà il padre e la madre, e si unirà con sua moglie, e i due saranno una sola carne"? Così non sono più due, ma una sola carne; quello dunque che Dio ha unito, l'uomo non lo separi».

*Gloria a te, o Signore.*

**C. Resp.:**

Coloro che lo Spirito Santo ha accordato come la cetra benedicano Dio in ogni tempo con salmi, inni e cantici spirituali, giorno e notte, senza mai stancarsi.

*Il sacerdote recita questa preghiera, al termine di ogni invocazione i cantori rispondano: Signore, abbi pietà.*

**S.** Signore Dio, autore di tutto ciò che è nei cieli, Dio dei nostri Padri: noi ti preghiamo, Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**P.** Kyrie, eleison (*e così ad ogni invocazione*).

**S.** Tu hai creato il cielo, la terra, il mare e tutto ciò che li popola e nella tua saggezza li

الإنجيل (متى 19: 1-7)

ولما أكمل يسوع هذا الكلام انقل من الجليل وجاء إلى تخوم اليهودية من عبر الأردن وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك وجاء إليه الفريسيون ليجربوه قائلا له: هل يحل للرجل أن يطلق امرأته لكل سبب فأجاب وقال لهم: أما قرأتم أن الذي خلق من البدء خلقهما ذكرا وأنثى وقال: من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته، ويكون الاثنان جسدا واحدا إذا ليسا بعد اثنين بل جسد واحد. فالذي جمعه الله لا يفرقه إنسان.

والحمد لله دائمًا.

الشمامسة يردون:  
هؤلاء الذين أفهمهم الروح القدس  
معاً مثل قيثارة، يسبحون الله  
كل حين. بمزامير وتسابيح  
وتماجيد روحية النهار والليل  
قلب لا يسكت.

يقول الكاهن هذه الطلبة وفي  
آخر كل طلبة يجاوبه المرتلون:  
يارب أرحم.

أيها رب الإله ضابط الكل  
الكائن في السماء إله آباءنا  
نطلب إليك أن تسمعنا  
وترحمنا. يارب ارحم.

يا من خلق السماء والأرض  
والبحر وكل ما فيها وزينتها  
بحكمتك ، نطلب إليك يارب أن

hai ornati: noi ti preghiamo, Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**S.** Tu hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza e lo hai collocato in un paradiso di delizie: noi ti preghiamo, Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**S.** Tu hai tratto la donna dal fianco di Adamo e glie l'hai data come aiuto a lui conveniente: noi ti preghiamo, Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**S.** Tu hai benedetto Abramo e Sara: l'hai unita a lui come sposa e gli hai conferito il rango di patriarca, noi ti preghiamo: Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**S.** Tu hai protetto Isacco, lo hai unito a Rebecca e lo hai salvato dai nemici, noi ti preghiamo: Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**S.** Tu hai benedetto Giacobbe, gli hai unito in sposa Rachele e li hai costituiti eredi della promessa, noi ti preghiamo: Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**S.** Tu hai esaltato Giuseppe, gli hai unito Aseneth in sposa ed hai fatto rivivere, grazie a lui, tutto il paese d'Egitto, noi ti preghiamo: Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**S.** Tu negli ultimi tempi sei stato generato da una Vergine ed hai illuminato il genere umano, noi ti preghiamo: Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

**S.** Tu hai partecipato alle nozze di Cana di Galilea e le hai benedette: benedici questo matrimonio, noi ti preghiamo: Signore,

تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من صنع الإنسان على صورته ومثاله، وجعله فى فردوس النعيم نسألك يارب أن تستجيب لنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من خلق المرأة من جنب آدم وأعطاه الله معينة نظيره، نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من بارك إبراهيم وساره، وجعلها له زوجة، ومنحه رتبة رئيسة الآباء، نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من حفظ إسحاق ووفق له رقة وأنقذه من أعدائه، نطلب إليك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من بارك يعقوب في زواج هـ، وجعله وارثاً للموعد، نسألك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من رفع يوسف ووهب له أسبinas زوجة، وب بواسطته علت كل أرض مصر، نطلب إليك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من سر في آخر الأيام أن يولد من عذراء وأضاء على جنس البشر، نسألك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من حضر في عرس قانا الجليل، بارك هذا الزواج مثل ما باركت ذاك الزواج، نتضرع إليك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

يا من حـل في عرس قانا

ascoltaci ed abbi pietà di noi.

S. Tu a Cana di Galilea hai benedetto le nozze che vi si celebravano e per la potenza della tua divinità, benedici e proteggi l'unione dei tuoi servi N. e N., custodiscili nella pace, l'unità e l'amore, noi ti preghiamo: Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

S. Signore, datore di beni e misericordioso, ricco in pietà e compassione, rendici degni di glorificare la tua bontà. Amico degli uomini: noi ti preghiamo, Signore, ascoltaci ed abbi pietà di noi.

C. Cristo, Verbo del Padre, Figlio unico di Dio, donaci la tua pace che riempie di ogni gioia.

*Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:  
pace, padre, e adunanza.*

## LA PREGHIERA DELLA PACE

S.

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: ricordati, o Signore, della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica,

D. *Pregate per la pace della Chiesa di Dio,  
santa, una, cattolica, apostolica ed  
ortodossa.*

P. Signore, pietà.

S. quella che si estende da un confine all'altro della terra.

الجليل، وببارك ذاك العرس،  
بسلطان لاهوته، بارك واستر  
هذا العرس الذي لعبيك (فلان  
وفلانة) بسلامة وألفة ومحبة  
واحرسهما نطلب إليك يارب  
أن تسمعنا وترحمنا. يارب  
ارحم.

أيها المحسن الرؤوف الكبير  
الصلاح والتحنن، ييارب  
اجعلنا أن نمجد صلاحك يا  
محب البشر نسألك يارب أن  
تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

المرتلون:  
أيها المسيح كلمة الآب الإله  
الوحيد، أعطنا سلامك هذا  
المملوء من كل فرح.

ثم يقول الكاهن الثلاث أوashi  
الصغر، السلام والأباء  
والاجتماعات.

## أوشية السلام

الكافن:

وأيضاً فلنسائل الله ضابط الكل  
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح، نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر. أذكر  
يا رب سلام كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

الشمام:

صلوا من أجل سلام كنيسة الله  
الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية.

الشعب: يارب ارحم.

الكافن: هذه الكائنة من  
أقصى المسكونة إلى أقصاها.

Ricordati, o Signore, del nostro patriarca, l'onorato padre e sommo sacerdote abba.... N. E del suo Compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba..... N.

**D.**

*Pregate per il nostro girarca sacerdote, il papa abba N, papa, patriarca ed arcivescovo della grande città di Alessandria, E del suo Compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba..... N. e per tutti i nostri vescovi ortodossi.*

**P. Signore, pietà.**

S. Conservalo per noi in protezione per numerosi anni e tempi pacifici.

Ricordati, o Signore, delle nostre adunanze.  
*Il sacerdote si svolge a occidente e benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:*

Benedicile.

**D.**

*Pregate per questa santa Chiesa e per le nostre adunanze.*

**P. Signore, pietà**

S. Fa' che esse siano per noi senza ostacolo od impedimento. Fa' che ne facciamo secondo la tua santa e beata volontà case preghiera, case di purezza e case di benedizione. Concedile a noi, o Signore, e ai tuoi servi che verranno dopo di noi, in eterno. Sorgi, o Signore Dio, fa' che siano dispersi tutti i tuoi nemici, e fuggano dinanzi al tuo volto tutti coloro che odiano il tuo santo Nome.

*Si volge a occidente ed incensa i preti, i diaconi ed il*

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا ( ...) وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا ( .. )

الشمامس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا ( .. ) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا ( .. ) وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين

الشعب: يارب ارحم.

الكافن:

حفظاً أحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمه.

اذكر يارب اجتماعاتنا ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بمثال الصليب ويقول: باركها.

الشمامس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يارب ارحم.  
الكافن: اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لتصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية ببيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها يارب علينا وعلى عبيذك الآتين بعدها إلى الأبد.

قم أيها الرب الاله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القوس.

يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور للكهنة والشمامسة والشعب قائلاً :

*popolo, dicendo:*

Ma fa' in modo che il tuo popolo sia nella benedizione, si moltipichi per migliaia di migliaia e miriadi di miriadi, facendo la tua volontà.

*Incensa tre volte verso oriente dicendo:*

Per la grazia, etc.

D. *Nella sapienza di Dio stiamo attenti. Signore, pietà. Signore, pietà. In verità,*

## La professione di fede

### *Il Credo.*

Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili.

Crediamo in un solo Signore Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria, e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Poncio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno risuscitò da morte secondo le Scritture. È salito ai cieli, e siede alla destra del Padre; e di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Sì, crediamo nello Spirito Santo, che è Signore, e da la vita, e procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

E nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati.

*Al termine del Credo, pronunciano l'ultima frase ad alta voce:*

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوه  
ألوه ربوات ربوات  
يصنعون إرادتك.

ويبخر شرقاً ثلث أياد وهو يقول:  
بالنعمة والرأفات... الخ

الشمس:  
أنصتوا بحكمة الله. يارب  
ارحم. يارب ارحم. بالحقيقة.

فأتون الإيمان  
بالحقيقة نؤمن بإله واحد الله  
الآب ضابط الكل خالق السماء  
والأرض. ما يرى وما لا يرى.  
نؤمن برب واحد يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد المولود من الآب  
قبل كل الدهور. نور من نور  
إله حق من إله حق. مولود غير  
مخلوق. واحد مع الآب في  
الجوهر الذي به كان كل شيء.  
هذا الذي من أجلنا نحن البشر  
ومن أجل خلاصنا نزل من  
السماء. وتجسد من الروح  
القدس ومن العذراء مريم تأسى  
وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطى، تأمل وقرر وقام من  
الأموات في اليوم الثالث كما  
في الكتب وصعد إلى السموات  
وجلس عن يمين أبيه وأيضاً  
يأتي في مجده ليدين الأحياء  
الأموات، الذي ليس لملكه  
انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب  
المجيء المنبثق من الآب نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء وبكتيسة  
واحدة مقدسة جامعة رسولية.  
ونعرف بمعمودية واحدة  
لمغفرة الخطايا..

وفي نهاية يقولون الجملة الأخيرة بصوت  
على  
وننتظر قيامة الأموات وحياة

الدهر الآتى أمين.

Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

***Il S. recita le seguenti orazioni:***

S. Dio, che esisti e dimori da sempre senza inizio, Tu la cui saggezza non ha confine né la potenza un limite, Tu hai creato l'uomo con il fango, Tu gli hai dato una donna tratta dal suo fianco; Tu l'hai unita a lui come aiuto che gli conviene poiché, come ha determinato la tua signoria e la tua bontà, non è bene che l'uomo sia solo Ora, Signore nostro, noi ti supplichiamo: unisci i tuoi servi N. e N. perché siano uno in una stessa carne. Essi accedano alla tua legge di allegrezza e dimorino nella fedeltà dei tuoi insegnamenti. Gratificali con un frutto di vita, uscito da loro stessi: che essi si rallegrino di una buona progenie in tempi tranquilli e pacifici; preparali a ricevere tutti i beni per mezzo di Gesù Cristo, nostro Signore...

C. Come ai tuoi Santi Apostoli, di' anche a noi: «La mia pace la dono a voi». *Alla Madre di Dio:*

La porta dell'Oriente è la Vergine Maria, la pura camera nuziale del Fidanzato puro.

**Seconda preghiera**  
**الصلوة الثانية للزواج**

S. Signore, nostro Dio, creatore di ogni essere, che hai creato l'uomo con il fango e gli hai unito un aiuto tratto dal suo fianco Tu li hai uniti nell'intimità del matrimonio

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة

اللهم الأزلِي الدائِمُ إِلَى الْأَبْدَ  
بغير ابتداء، الَّذِي لَا لَهُ  
لِحْكَمَتِهِ وَلَا انتِهَاءٌ لِقُوَّتِهِ، الَّذِي  
صَنَعَ الْإِنْسَانَ مِنَ الْأَرْضِ،  
وَجَعَلَ لَهُ امْرَأَةً مِنْ جَنْبِهِ،  
وَوَفَّقَهَا لِهِ مَعِينَةً نَظِيرَهِ، كَمَا  
يَرْضِي رَبُوبِيَّتِكَ وَصَلَاحَكَ،  
لَأَنَّهُ لَا يَحْسُنُ أَنْ يَكُونَ الرَّجُلُ  
وَحْدَهُ. أَنْتَ الْأَنَّ أَيْضًا يَا مَلِكَنا  
نَسْلَكَ أَنْ تَصْلِ عَبْدِكَ (فَلَانَ  
وَفَلَانَة) لَكِ يَتَصَلَّ بِعِبْدِهِمَا  
بعْضًا بِجَسْدٍ وَاحِدٍ، وَلِيَدْخُلَا  
إِلَى نَامُوسِ الْفَرَحِ، وَلِيَكُونَا فِي  
تَعَالِيمِ صَادِقَةٍ. هَبْ لَهُمَا ثَمَرَةٌ  
مَحِيَّةٌ مِنَ الْبَطْنِ لِيَتَهَجَّا بِوَلَادَةِ  
الْبَنِينَ الْحَسَنَةِ وَالْأَزْمَنَةِ الْهَادِئَةِ  
السَّالِمَةِ. هِيَنِهِمَا فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ بِالْمَسِيحِ يَسُوعُ رَبِّنَا. هَذَا  
الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ مَعَهُ مَعِينَةً مَعَ الرُّوحِ  
الْقَدِيسِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسَّجْدَةِ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدُّهُورِ آمِينَ.

المرتلون:  
كما أعطيت لتلاميذك القديسين،  
قل لنا مثلهم سلامي أعطيكم.  
الباب الذي في المشارق هو  
مريم العذراء، الخدر الطاهر  
الذي للختن النقى.

الكافن: أيها رب إلينا جابل  
كل الطبائع الذي جبل الإنسان  
من الأرض وأصلحت له معينة  
من الضلع الذي أخذته منه،  
ووفقهما لشركة الزواج للحياة

perché essi conducano vita comune e accrescano il genere umano.

Tu hai detto loro: «Crescete e moltiplicatevi, riempite la terra e dominate la» Tu, che sei buono e amico degli uomini, benedici l'unione dei tuoi servi N. e N.; essi siano uniti conformemente alla tua volontà.

Benedicili perché si moltiplichino come i nostri primi padri Abramo, Isacco e Giacobbe, che Tu hai benedetto. Benedicili come Abramo e Sara; esaltali come Isacco e Rebecca; si moltiplichino come hai fatto moltiplicare Giacobbe e la sua discendenza. Glorificali come hai glorificato Giuseppe in Egitto.

Accorda loro la purezza. Rendili numerosi come hai fatto per Elcana e Anna, che hai benedetti gratificandoli del fedele profeta Samuele. Rendili degni della visita del tuo santo Arcangelo come Zaccaria ed Elisabetta, a cui hai concesso di concepire il più grande tra i nati da donna, Giovanni, il precursore del tuo unico Figlio.

Tu, Signore nostro Dio, hai benedetto anche Gioacchino ed Anna, e hai fatto nascere da loro l'arca spirituale, Maria, la Madre di Dio. In lei il tuo unico Figlio si è incarnato ed è venuto al mondo.

Egli ha benedetto le nozze di Cana di Galilea. Benedici i tuoi servi N. e N. che ora stanno per unirsi. Dona loro l'abbondanza, la saggezza e la santità. Siano uniti nel corpo e nello spirito in tutta pietà e santità, si rendano degni della tua benedizione e glorifichino il tuo santo Nome con il tuo unico Figlio e lo Spirito Santo, ora e in ogni tempo...

C. La mia pace, quella che ho ricevuto da

والنمو الدائم في جنس البشر.  
وقلت لهم أثمروا وأكثروا  
واملأوا الأرض وتسلطوا عليها  
. أنت أيضاً إليها الصالح محب  
البشر، بارك اتحاد عبديك  
(فلان وفلانة) اللذين اتصلا  
ببعضهما بعضًا حسب إرادتك.  
باركهما ول يكن لكما باركت  
آباءنا الأولين إبراهيم وإسحق  
ويعقوب. باركهما كما باركت  
إبراهيم وسارة. ارفعهما مثل  
إسحق ورفقة. أكثرهما كما  
أكثرت يعقوب وزرعة.  
ومجدهما كما مجده يوسف  
بمصر. هب لهم طهارة.  
أكثرهما مثل ألقانة وحنة اللذين  
باركتهما وأنعمت عليهم  
بصمة——يل النبي الأمين.  
اجعلهما أهلاً لبشرارة رئيس  
الملاكـة الطـاهـرـة مثل زـكـريا  
وأليـصـابـاتـ اللـذـينـ أنـعـمـتـ  
عليـهـماـ بـولـادـةـ يـوحـنـاـ أـعـظـمـ  
موـالـيدـ النـسـاءـ،ـ الـذـيـ صـارـ  
سابـقاـ قـدـامـ اـبـنـكـ الـوـحـيدـ الـجـنـسـ.  
وأنت أيضاً إليها السيد رب  
باركـ يـواـقـيمـ وـحـنـةـ وـصـنـعـتـ  
منـهـماـ التـابـوتـ الـعـقـلـىـ وـالـدـةـ  
الـإـلـهـ مـرـيمـ،ـ الـذـيـ تـجـسـدـ منـهـاـ  
ابـنـكـ الـوـحـيدـ وـجـاءـ إـلـىـ الـعـالـمـ،ـ  
وبـارـكـ عـرـسـ قـانـاـ الجـلـيلـ.ـ بـارـكـ  
عبدـيكـ (ـفلـانـ وـفلـانـةـ)ـ اللـذـينـ  
اقـتـرـنـاـ فـيـ هـذـهـ السـاعـةـ.ـ أـنـعـمـ  
عليـهـماـ بـالـرـخـاءـ وـالـحـكـمـةـ  
وـبـرـكـاتـ الـخـلـاصـ لـكـيـ يـكـونـاـ  
بـكـلـ تـقـوىـ وـكـلـ عـفـافـ مـتـصـلـيـنـ  
بـجـسـدـهـماـ وـرـوـحـهـماـ وـيـسـتـحـقاـ  
الـبـرـكـةـ الـتـيـ مـنـ قـبـلـكـ وـيـمـجـداـ  
اسـمـاـكـ الـقـدـوسـ مـعـ اـبـنـكـ الـوـحـيدـ  
وـالـرـوـحـ الـقـدـسـ الـاـنـ وـكـلـ أـوـانـ  
وـإـلـىـ دـهـرـ الـدـهـورـ آـمـيـنـ.

المرتلون:  
سلامي خاصة الذي قبلته من

mio Padre, la lascio a voi ora e per sempre.

## *Alla Madre di Dio:*

Tutti i re della terra camminano alla tua luce  
e i popoli al fulgore del tuo splendore, o  
Maria, Madre di Dio.

Salomone nel Cantico dei cantici la chiama:  
"Mia sorella e mia compagna, colei che è la  
mia vera città, Gerusalemme .

أبى أنا أترکه معکم من الآن  
وإلى الأبد.  
مرد لأجل والدة الإله القديسة مريم  
كافة ملوك الأرض يسیرون في  
نورك، والأمم في ضيائک يا  
مريم يا أم الله.  
سلیمان یدعوک في نشید الانشداد  
قائلًا: أختی حبیتی، مدینتی  
الحقيقیة اور شلیم.

# Terza preghiera

# الصلوة الثالثة للزواج

S. Signore, nostro Dio grande ed eterno, che hai fatto sorgere la vita da ciò che non esisteva e che con la tua parola hai donato l'esistenza a tutte le cose: Tu hai plasmato l'uomo con le tue mani immacolate secondo la tua somiglianza. Da questo unico individuo Tu ne hai tratto un altro [la donna].

Tu hai detto: «Non è bene per l'uomo essere solo», ed hai indotto un sonno profondo su Adamo, che si addormentò. Tu allora gli hai preso una costola, riempiendo di carne lo spazio vuoto. «Per questo l'uomo dovrà lasciare suo padre e sua madre per unirsi alla sua donna, cosicché i due siano in una sola carne. Ciò che Dio ha unito l'uomo non lo separi». Tu hai benedetto Abramo in Sara, Isacco in Rebecca, Giacobbe in Lia e Rachele ed hai purificato tutti coloro che hanno partecipato alla tua benedizione.

Ora, Signore nostro Dio, volgi lo sguardo suo  
tuoi servi N. e N., sua compagna. Conferma  
la loro unione. Con la tua destra invincibile  
conserva puro il loro talamo. Proteggili, loro  
e la loro casa. Liberali da ogni specie di  
gelosia e cattiva macchinazione. Custodisci

nella concordia e nella pace. Concedi loro la gioia e l'esultanza della tua presenza, a te, Dio vivente, un frutto di vita proveniente da loro stessi. Benedicili come hai benedetto Abramo in Sara, Isacco in Rebecca, Giacobbe in Lia e Rachele, i fondatori della casa di Israele.

Benedici nel Nome di Gesù Cristo quelli che si trovano qui con loro, uomini e donne. Per il nostro Signore, nostro Dio e Salvatore Gesù Cristo...

**C.** Non dimenticare l'alleanza stipulata con i nostri padri, Abramo, Isacco e Giacobbe, Israele Santo.

L'Angelo di questo giorno che vola verso le altezze. Ricordati di noi davanti al Signore perché perdoni i nostri peccati.

*Alla Vergine Maria:* Essa è più splendente del sole. Tu sei l'Oriente verso al quale i giusti volgono lo sguardo con gioia ed esultanza.

ابراهيم مع سارة وإسحق مع رفقه ويعقوب في زواجه. أما الرجال والنساء الذين ها هنا معنا، فباركهم باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد مع الروح القدس الآن وكل أوان إلى دهر الدهور آمين.

المرتلون:  
لا تنس عهذك الذي فررت مع  
آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب  
قديسيك.

يا ملاك هذا اليوم الطائر إلى  
العلو بهذه التسبحة، أذكينا أمام  
الرب ليغفر لنا خطيانا.  
مضيئة أكثر من الشمس، أنت  
هي ناحية المشرق، التي  
ينتظرها الأبرار بفرح وتهليل.

## Preghiera dell'inclinazione يقول الكاهن صلاة خضوع

*S. stende la mano sugli sposi; gli sposi s'inchinano accostando le teste:*

Tendi il tuo orecchio, Signore, ed ascolta noi, peccatori e indegni. Conferma l'unione dei tuoi servi N. e N. sua compagna. Liberali da tutti i mali. Fa che essi vivano giorni numerosi nella gioia, nella salute, nella pazienza e nella sottomissione, senza difetto né scandalo. Fa' risplendere la luce agli occhi

أمل سمعك يارب واسمعنا نحن  
الخطاة غير المستحقين، وثبت  
اتصال عبديك (فلان وفلانة)  
معينته. نجهما من كل شر  
وليطل عمرهما بكثرة الأيام.  
وليعيشَا بدعة وهدوء واحتمال  
وخضوع وهمَا بلا لوم ولا  
عثرة. أنر أعين قلبيهما  
وفهميهما ليصنعا إرادتك كل  
حين، لأنك رحيم كثير

الرحمة لكل الصارخين إليك  
ونرسل لك المجد والكرامة  
والسُّجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور آمين.

della loro intelligenza e del loro cuore, perché operino sempre secondo la tua volontà. Poiché Tu sei misericordioso e ricco di pietà per tutti coloro che ti implorano, noi ti rendiamo gloria, onore e adorazione, ora e sempre.

C. Dio vi benedica. Benediciamo il suo Nome santo: in ogni tempo la sua benedizione sarà sulla nostra bocca. Benedetto sia il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità perfetta: noi la adoriamo e la glorifichiamo.

*Il S. recita la benedizione dell'olio al termine di ogni invocazione i cantori rispondono:  
Amen.*

S. Sovrano e Signore, Dio e padrone di tutte le cose, Padre del Signore nostro, Dio e Salvatore, Gesù Cristo. Tu col frutto dell'ulivo vero hai unto sacerdoti, re e profeti. Ti preghiamo e ti supplichiamo, Signore, amico degli uomini, che sei buono, perché Tu benedica questo olio [per la benedizione dei tuoi servi]: S. Sia olio di santificazione per i tuoi servi N. N. P. Amen.

S. Un'arma di verità. P. Amen.

S. E di giustizia. P. Amen.

S. Un'unzione di purezza e di incorruttibilità.

P. Amen.

S Una luce e una bellezza senza macchia

P. Amen.

S. Per la gioia e la consolazione vera P. Amen. S. Per la forza, la santità, e il trionfo contro ogni potere del nemico. P. Amen.

S. Per il rinnovamento e la salute delle loro anime, dei loro corpi e del loro spirito.

P. Amen.

S. Per l'abbondanza e la realizzazione delle

المرتلون:  
بياركتنا الله فلنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحه  
دائمة في أفواهنا.  
لأنه مبارك الآب والابن  
والروح القدس، الثالوث  
الكامل. نسجد له ونمجده.

يقول الكاهن هذه الصلاة على  
الزيت قبل دهنها ويرد  
المرتلون في كل مرة: آمين

أيها السيد رب الإله ضابط  
الكل، أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح، الذي  
من ثمرة شجرة الزيتون الدسم  
مسحت كهنة وملوكاً وأنبياءً،  
بنتهل إليك أيها رب محب  
البشر الصالح، لكي تبارك هذا  
الزيت تبريكًا ليكون زيتاً  
لتقدس عبديك (فلان وفلانة)  
آمين.

سلاح البر والعدل آمين.  
مسحة الطهارة وعدم الفساد  
آمين.

نوراً وجمالاً لا يذيل آمين.  
فرحاً وزينة وعزاء حقيقياً  
آمين.

قوة وخلاصاً وغلوة على كل  
أفعال المضاد آمين.  
تجيداً وخلاصاً لنفسيهما  
وجسديهما وروحيهما آمين.  
غنى مع ثمرة الأفعال الحسنة  
آمين.

مجداً وإكراماً لاسمك القدوس  
مع ابنك الوحيد والروح القدس  
المحيي المساوي لك الآن وكل

buone opere. P. Amen.

S. Per la gloria e l'onore del tuo santo Nome, del tuo unico Figlio e dello Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre. P. Amen.

أوان إلى دهر الدهور آمين.

### Preghiera dell'umiliazione.

*Durante l'unzione dello sposo il C. canta:*

ثم يدهن الكاهن العريس  
بالزيت بينما يقول  
المرتلون:

C. Che questo olio annienti i demoni. È l'olio contro gli spiriti maligni. È l'olio degli spiriti santi, è l'olio contro le insidie degli spiriti impuri. Per mezzo di Gesù Cristo, il Re della gloria, sia benedetto il Padre e il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità perfetta. Noi l'adoriamo, noi la glorifichiamo.

لبيطل هذا الدهن الشياطين. هذا الدهن ضد الأرواح الرديئة. هذا دهن الأرواح المقدسة. هذا الدهن ضد مقاومة الأرواح النجسة، بيسوع المسيح ملك المجد.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده.

*Durante l'unzione della sposa il C. canta:*

وعندما يدهن العروس يقول المرتلون

C. Tu hai unto con l'olio il mio capo e la tua coppa si rivela come la migliore. La tua misericordia mi accompagna tutti i giorni della mia vita.

Tutti i popoli li chiameranno beati e diranno: Amen, Amen, Amen. Il Signore ha inviato il suo Angelo. Questi mi ha preso da dietro le pecore di mio padre e mi ha unto con l'olio della sua unzione.

I miei fratelli sono buoni e sono grandi. Essi mi chiameranno beato e diranno: Amen, Amen, Amen. Poiché Egli è benedetto...

دهنت بالزيت رأسى، وكأسك أسكرتى مثل الصرف. ورحمتك تدركتى جميع أيام حياتى.

تطوبها الأمم جميعها قاتلين سيكون (آمين).

الرب أرسل ملاكه وأخذنى من غنم أبي ومسحنى بدهن مسحته.

أخوتى حسان وهم عظاماء يغبطوننى قاتلين سيكون (آمين).

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده.

*Dopo l'unzione il S prega:*

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة

Signore, Dio delle potenze, ricco di misericordia e la cui bontà è incomprensibile, gradisci le nostre preghiere.

أيها رب إله القوات، الذي لا تحصى مرحمة، غير المدرك في صلاحه، اقبل إلينا

Proteggi i tuoi servi N. e N. Veglia sulla loro unione. Conserva puro il loro letto.

Circondali, e noi con loro, dei tuoi santi Angeli.

Fa' scendere su di noi dalla tua sede celeste le tue abbondanti misericordie.

Per la tua bontà cancella le nostre numerose trasgressioni e accordaci di gioire del riposo dei tuoi Santi nel tuo Regno dei cieli, per mezzo del tuo unico Figlio, Gesù Cristo nostro Signore.

P. Amen.

تضر عنا. استر على عبديك (فلان وفلانة) وأحرس اتصالهما. وأحفظ مضعهما نقياً. حصنهما بملائكة أك الأطهار. وأرسل علينا من مسكنك المستعد كثرة رفاته. بدد زلاتنا الكثيرة بصلاحك، وأنعم علينا أيضاً أن نكون في أماكن راحة قدسيك في ملکوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح هذا الذي يليق بك المجد والإكرام معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الان وكل أوان إلى دهر الدهور آمين.

*Si prendono le corone; su esse il S recita la seguente orazione:*  
يمسّك الكاهن بالأكاليل ويصلّى عليهما هذه الصلاة وفي كل مرة يرد المرتلون: آمين.

S. Dio santo, che hai incoronato i tuoi Santi con corone che non periscono e hai unito assieme le cose del cielo con quelle della terra, benedici ora queste corone che noi stiamo per collocare sulla testa dei tuoi servi.

S. Siano per essi una corona di gloria e di onore. P. Amen.

S. Una corona di allegrezza e di concordia.

P. Amen.

S. Una corona di virtù e di giustizia.

P. Amen.

S. Una corona di saggezza e di intelligenza.

P. Amen.

S. Una corona di forza e di fermezza.

P. Amen.

S. Concedi ai tuoi servi che stanno per portarle un Angelo di pace e il legame della carità. Fortificali contro ogni pensiero malvagio e contro ogni desiderio disonesto. Salvali da ogni pressione del Maligno e da ogni tentazione diabolica. La tua misericordia sia su di loro. Ascolta il grido della loro

يا الله القدس الذي كل قدسيه بأكاليل لا تذبل، وصالح السماين مع الأرض بين ووحدهما . أنت أيضاً الآن يا سيدنا باراك هذه الأكاليل التي هيأناها لنضعها على عبديك، لتكون لها أكاليل مجد وكرامة آمين . أكاليل بركة وخلاص آمين. أكاليل فرح ومسرة آمين. أكاليل تهليل وبهجة آمين. أكاليل فضيلة وعدل آمين. أكاليل حكمة وفهم قلب آمين. أكاليل عزاء وثبات آمين. هب لعبديك الذين يلسانها ملائكة السلامة ورباط المحبة وأنقذهما من كل فكر قبيح وشهوة رديئة، ونجهمـا من كل تقل الخبث ومن كل محنـة شيطانية. ولتكن رحمتكـا عليهمـا. استمع صوت طلبتـهمـا. اطرح مخافتكـ في قلبيـهما. دبر حياتـهما بغير تأخـير إلى حد الشـيخوـة. اجعلـهما يـفرـحانـ بنـظرـ البنـينـ والـبنـاتـ اللـذـينـ يـلـدانـهماـ. أنتـ بهـمـ نـافـعـينـ فـيـ

preghiera. Poni il tuo timore nei loro cuori. Conducili nel corso di una vita senza termine fino alla vecchiaia e rallegrali per la vista dei loro figli e delle loro figlie. Proteggi e guida i loro discendenti perché essi prosperino nella tua Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica: rendili saldi per sempre nella fede ortodossa. Conducili sulla via della verità secondo la volontà del Padre tuo buono e dello Spirito Santo ora e sempre... P. Amen.

كنيستك الواحدة المقدسة  
الجامعة الرسولية ثابتين في  
الإيمان الأرثوذكسي إلى  
الانقضاء. دبرهما في سبيل  
برك. بمسرة أبيك الصالح  
والروح القدس الآن وكل أوان  
وإلى الأبد آمين.

*[Gli sposi tengono le mani giunte:] Incoronandoli, il S dice:*  
**يضع الكاهن علىهما الأكاليل وهو يقول هذه الصلاة ويرد المرتلون: آمين.**

S Signore, poni sui tuoi servi una corona di grazia invincibile; una corona di gloria alta e potente; una corona di fede perfetta e incrollabile [*fa il segno della croce*]; e benedici tutte le loro opere. Amen. Poiché sei Tu che doni ogni bene, Cristo, nostro Dio. Amen.  
A te la gloria e l'onore, come al Padre tuo e al tuo Spirito vivificante e consustanziale con te, ora e sempre. Amen.

ضع يارب على عبديك أكاليل  
النعمه غير المغلوبة آمين.  
أكاليل مجد مرتفع وغير فان  
آمين. أكاليل أمانة حسنة غير  
مضادة ولا محاربة وببارك  
جميع أعمالهما آمين. لأنك أنت  
المعطى الخيرات أيها المسيح  
إليها، ويليق بك المجد  
والإكرام مع أبيك الصالح  
وروحك القدس المحيى  
المساوي لك الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور آمين.

*Mentre il S impone le corone sulle teste degli sposi,  
si cantano questi :*

**يضم الكاهن رأس العريس إلى رأس العروس ويقول العبارات الثلاث الآتية ومع كل عبارة يرسم  
بالمصلوب على رأسيهما ويرد الشمامسة قائلين: آمين.**

C. Coronali di gloria e di onore (cf. Sai 8,6). Il Padre benedice, Amen. Il Figlio unigenito incorona, Amen. Lo Spirito Santo santifica e rende perfetti, Amen.

كللهم بالمجده والكرامه أيها  
الآب آمين. باركهما أيها الانبياء  
الوحيد آمين. قدسهما أيها  
الروح القدس آمين.

P. Essi sono degni, essi sono degni, essi sono  
degni, lo sposo e la sua sposa!

المرتلون: مستحق (ثلاث  
مرات) العريس وعروسه.

*Poi si canta questo psalmello:*  
**ثم تقال هذه المديحة يلعن آدام**

C. Il Signore ha collocato corone inalterabili su questo sposo di Gesù Cristo. Risplendi, risplendi, o sposo, come la vera sposa, che si trova nella residenza per lei preparata.

Ricevi la gioia e il dono di Dio. È Cristo, nostro Dio, che te li dona. Vieni a-vanti nella gioia verso la camera nuziale, preparata con ornamenti di ogni specie.

أكاليل لا تبلى، منحها الرب  
لهذا العريس الذى ليسوع  
المسيح.

استضئ استضئ أيها العريس  
مع عروسك الحقيقية التي في  
موقعك المستعد.

اقبل الفرح وموهبة الله التي  
اعطاها لك المسيح إلينا.

إِمْضِ بَعْرَحٍ إِلَى خَدْرَكَ الْمَزِينِ  
بِكُلِّ نَوْعٍ.

**Poi il S, tracciando il segno della croce sulle teste degli sposo, dice:** يضع الكاهن الصليب المقدس على رأس العريس ويرشم قاتلًا:

S. Colui che ha benedetti i nostri padri Adamo, Noè, Abramo e Mose nella terra di Madian, benedica, o sposo, te e la tua compagna. Colui che ha benedetto il beneamato Abele, il primo giusto, Isacco e Salomone con suo padre Davide, benedica, o sposo, te e la tua compagna. Colui che ha benedetto i nostri padri Giacobbe, I-sraele, Esaù e Giobbe il giusto, benedica sette volte, o sposo, te e la tua compagna.

الذى بارك أبانا آدم ونوح  
وابراهيم وموسى فـي أرض  
مديان بـيارـك أـبـها العـرـيس  
وـمعـينـتـكـ. الذـى بـارـكـ إـسـحـاقـ  
الـحـبـيبـ وـهـابـيلـ الصـدـيقـ الـأـوـلـ  
وـسـلـيـمـانـ وأـبـيـهـ دـاـودـ، بـيارـكـ  
أـبـهاـ العـرـيسـ وـمـعـينـتـكـ. الذـى  
بارـكـ أـبـاناـ يـعـقـوبـ وـالـصـدـيقـ  
أـيـوبـ، بـيارـكـ سـبـعةـ أـضـعـافـ  
أـبـهاـ العـرـيسـ وـمـعـينـتـكـ.

*Quindi egli fa il segno della croce sulla sposa dicendo:*

وهذا أيضاً يرشم العروس ويقول:

S. Colui che ha benedetto i nostri padri Adamo ed Eva, Abramo e Sara, Isacco e Rebecca. Benedica questa unione. Colui che ha benedetto Giacobbe, Israele, in Lia e Rachele, e Anna, la madre di Samuele. Benedica questa unione Colui che ha benedetto Giuseppe e Aseneth, Zaccaria ed Elisabetta, Maria, la madre-fidanzata, e tutte le donne che sono state benedette.

الذى بارك أبانا آدم وحواء  
وإبراهيم مع سارة وإسحق مع  
رفقة. ببارك هذا الزواج. الذى  
بارك يعقوب في زواجه،  
وحنّة أم صموئيل، ببارك هذا  
الزواج. الذى بارك يوسف مع  
أسيئات، وزكريا مع الالصبابات،  
ومريم أم الختن، وكافة النساء  
المباركات ببارك هذا الزواج.

*Il C. canta:*

I Cherubini lo adorano, i Serafini lo glorificano proclamando: Santo, Santo, Santo, sei tu, Signore, tra le migliaia; tu sei

المرثون:  
الشاروبيم يسجدون له  
والسيرافيم يمجدونه، صارخين  
قائلين قدوس قدوس قدوس

onorato tra le miriadi. Tu sei un profumo, mio Salvatore, perché tu sei venuto e ci hai salvati. Abbi pietà di noi.

الرب فى الآلوف، ومكرم فى  
الربوات أنت هو البخور يا  
مخلصنا، لأنك أتيت وخلصتنا.  
ارحمنا.

## *Sacerdote*

Vi siete presentati in quest'ora benedetta davanti all'altare di Dio, Signore delle Potenze (*se il matrimonio è celebrato in Chiesa*) in questa assemblea ortodossa (*se celebrato in casa*) e siete stati uniti per mezzo di questo benedetto matrimonio e questa santa incoronazione. Secondo questo disegno e questo precetto, i nostri padri cristiani hanno contratto con purezza matrimonio con una sola donna, supplicando di avere una prole e una discendenza. Dovete conoscervi in verità e ognuno di voi sia sottomesso all'altro. Ognuno di voi sia onesto verso l'altro secondo la parola del nostro maestro Paolo Apostolo: "La moglie non è padrona del proprio corpo, ma lo è il marito; allo stesso modo anche il marito non è padrone del proprio corpo, ma lo è la moglie"

## *I cantori:*

La pace che ho ricevuto dal Padre mio la lascio a voi, ora e per sempre. Amen.

Accogli, sposo, la tua sposa. È tua. Gesù Cristo te l'ha donata e te l'ha consegnata per mano del sacerdote. Vi ha benedetti nel suo santo nome.

Signore ascoltaci, Signore abbi pietà di noi,  
Signore benedicci.

يقول الكاهن: **والآن قد حضرت** رثما في هذه  
الساعة المباركة (إذا كان  
الإكيليل في الكنيسة يقول): قدام  
هيكيل رب الصباووت  
ومذبحه المقدس (وإن كان في  
البيت يقول): في هذا المحفل  
الأرثوذكسي. وجعلتكموا هذه  
الزيجة المباركة، والإكيليل  
المقدس. فعلى هذا الرسم وهذه  
الشريعة، هكذا اتخذ سائر الآباء  
المؤمنون امرأة واحدة بظهور  
ونقاوة، لطلب الذريعة وإيجاد  
الخلف. فيجب عليكم أن يعرف  
بعضكم ما حق بعض ويخص  
كل منكم لصاحبته. ول يكن كل  
منكم أميناً نحو الآخر كقول  
معلمنا بولس الرسول ليس  
للمرأة تسلط على جسدها بل  
للرجل، وكذلك الرجل أيضاً  
ليس له تسلط على جسده بل  
للمرأة (اكو ٧ : ٤).

## المرتلون:

سلامي خاصة الذى قبلته من  
أبى أنا أتركه معكم من الآن  
وإلى الأبد.

استلم يا عريس عروسك وهي  
لك يسوع المسيح أعطاها لك  
وبيد الكاهن سلمها لك  
وببارك كما باسمه القدس.

يارب أسمينا يارب ارحمنا  
يارب باركنا.

*Seguono le esortazioni che il S. rivolge agli sposi.*

يسلم الكاهن العروس لعرিসها، ثم يقول هذه الوصية للعريس:

*Allo sposo:*

S. Figlio benedetto, con la grazia dello Spirito Santo, accogli la tua sposa in quest'ora benedetta, con buona intenzione, con spirito puro e con cuore corretto. Provvedi per il suo bene. Sii tenero con lei e fa' che sia felice, perché oggi sei divenuto responsabile di lei, dopo i suoi genitori, poiché siete stati incoronati dalla corona celeste, e il matrimonio spirituale e la benedizione di Dio è scesa su di voi, e quando accetti ciò che ti è stato raccomandato, il Signore ti guiderà e ti concederà ogni bene e figli benedetti perché tu gioisca; ti darà lunga vita e prosperità e i tuoi giorni saranno felici in questo mondo e nella vita eterna.

يجب عليك أيها الابن المبارك، المؤيد بنعمة الروح القدس، أن تتسلم زوجتك في هذه الساعة المباركة بنية خالصة، ونفس طاهرة، وقلب سليم. وتجهد فيما يعود لصالحها. وتكون حنوناً عليها. وتسرع إلى ما يسر قلبها. فأنت اليوم المسؤول عنها بعد والديها. وقد تكللتما بالإكليل السماوي والزيجة الروحانية، وحلت عليكم نعمة الله ومتى قبلت ما أوصيت به، أخذ الرب بيده، وأوسع في رزقك، ويرزقك أولاً مباركتين يقر الله بهم عينيك، وينحك العمر الطويل والعيش الرغد، ويحسن لك العاقبة في الدنيا والآخرة.

C. Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio; ascolta e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre; il re ha voluto la tua bellezza, perché egli è il tuo Dio (cf. Sai 44,11-12).

Ascolta, o sposa, intenda, porgi l'orecchio: Poiché lo sposo ha voluto la tua bontà. Egli è il tuo uomo, a lui devi obbedienza.

Ascolta, figlia, origlia, porgi l'orecchio; ascolta e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre; Poiché lo sposo ha piaciuto la tua purità. Egli è il tuo marito, a lui devi obbedienza.

Signore ascoltaci, Signore abbi pietà di noi,  
Signore benedici noi.

المرتلون:  
اسمع يا ابنتي وأنظري وميلي  
بسمعك وأنسى شعبك وبيت  
أبيك فإن الملك قد أشتته  
حسنك، لأنه هو ربك.

اسمع يا عروس وأفهمي  
وميلي بسمعك، لأن العريس قد  
أشتهى طهرك لأنه رجلك  
فيجب أن تطعيه.

اسمع يا عروس وأصغي  
بسمعك وانسي شعبك وبيت  
أبيك، فإن العريس قد راق له  
طهرك فهو زوجك ولهم  
تضعيين.

يارب اسمعنا يارب ارحمنا  
يارب باركنا.

الوصية للعروس:

وأنت أيتها الابنة المباركة، العروس السعيدة، قد سمعت ما أوصى به زوجك. فيجب عليك أن تكريمه وتهابيه، ولا تخالفه رأيه ، بل زبدي في طاعته على ما أوصى به أصعافاً. فقد صرت اليوم منفردة معه وهو المسئول عنك بعد والديك. فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب، ولا تضيعي شيئاً من حقوقه عليك، وتنقى الله في سائر أمورك معه. لأن الله أوصاك بالخضوع له وأمرك بطاعته بعد والديك. فكوني معه كما كانت أمنا سارة مطيعة لأبينا إبراهيم، وكانت تخطبه فنظر يا سيدى.

الله إلى طاعتها له، وببارك عليها، وأعطها إسحاق بعد الكبر، وجعل نسلها مثل نجوم السماء والرمل الذي على شاطئ البحر. فإذا سمعت ما أوصيناك به واتبعت جميع الأوامر، أخذ الرب بيديك ووسع في رزقك ، وحلت البركات في منزلك، ورزقك أولاً مباركين يقر الله بهم عينيك.

المرتلون:

يا ملك السلام امنحنا سلامك وقرر لنا سلامك وأغفر لنا خطيانا.

زواج طاهر وإكيليل جليل باركته يا كاهن عمانوئيل بركة ربنا في عرس قانا الجليل (فلان) العريس (وفلانة) العروس.

يارب اسمعنا يسارب ارحمنا

### Alla sposa:

S. E tu, figlia benedetta, sposa felice, hai udito ciò che ho raccomandato al tuo sposo.

Dovrai ubbidire a lui con rispetto e reverenza e non contrastargli opinione, ma sii ancor di più obbediente a lui.

Oggi sei sola con lui e su di lui cade la responsabilità tua, quindi sii accogliente e allegra e non scurirti in volto.

Abbi timore di Dio, che ti ha raccomandato di obbedire a tuo marito dopo i tuoi genitori. Sii con lui come era Sara con nostro padre Abramo.

Dio vide l'obbedienza di Sara e la benedisse, e le dette Isacco a tarda età e fece della sua prole come le stelle del cielo e i grani della sabbia [del mare].

Se seguirai queste raccomandazioni, il Signore ti guiderà e ti concederà ogni bene; le benedizioni di Dio scenderanno sulla tua casa e avrai figli benedetti perché tu gioisca.

### I cantori

Re della pace, donaci la tua pace, stabilisci per noi la tua pace e rimetti a noi i nostri peccati.

Sacerdote dell'Emmanuele hai benedetto un matrimonio puro e un'onorevole incoronazione. La benedizione impartita da nostro Signore alle nozze di Cana di Galilea

sia sullo sposo (nome) e sulla sposa (nome).  
Signore ascolta, Signore abbi pietà di noi,  
Signore benedicci.

يارب باركنا.

***Il S. dici sul sposi che sono In chinati insieme davanti l' altare***  
**يقول الكاهن (على رأس العروسين وهما ساجدان معًا أمام الهيكل المقدس)**

***Agli sposi:***

S II Signore ti benedica, o fratello, e benedica tua moglie come benedisse Noè e sua moglie quando uscirono dall'arca e riempì la terra della loro discendenza; Abramo e Sara, Isacco e Rebecca, Giacobbe e Lia e Rachele.

La benedizione di Dio, che scese sulle nozze di Cana di Galilea, scenda su di voi, sulla vostra casa e vi concili perché abbiate l'amore spirituale nei vostri cuori, e i vostri beni siano eterni, perché abbiate lunga e serena vita con i vostri figli benedetti.

Chiediamo a Lui di accettare le preghiere di questo matrimonio benedetto.

Rendi a noi, o Signore, in cambio delle cose temporali quelle eterne, delle terrestri, le celesti. Perdona i nostri peccati, le colpe e gli errori. Proteggici dai complotti del nemico, il diavolo malvagio. Aiuta il nostro governo. Conserva con la tua destra tutti i fratelli presenti per tutta la vita.

Edifica le loro case. Proteggili dalle tentazioni del nemico.

Concedi loro la gioia celeste immune da ogni tristezza, per intercessione di nostra Signora la Vergine Maria, madre della salvezza,

كذلك يبارك رب أيها الأخ،  
ويبارك زوجتك، كما بارك  
نوح وزوجته عند خروجهما  
من السفينة، وعمر الأرض  
من ذريتها. وكما ببارك  
لإبراهيم في سارة، ولإسحق  
في رفقة، وليعقوب في زواجه  
وببركة رب جل اسمه الحالة  
في عرس قانا الجليل تحل  
عليكم وفي منزلكما، وتوقف  
بينكما، وتجعل المحبة  
الروحانية في قلبكما، وتديم  
أرزاقكم، وتعمر منزلكما،  
وتمنحكم العمر الطويل والحياة  
الهنيئة مع الأولاد المباركين.  
وإياه نسأل أن يتقبل منا  
صلوات هذا الإكليل المبارك.  
ويعرضنا عن الفانيات  
بالباقيات، وعن الأرضيات  
بالسمائيات، ويغفر لنا خطيانا  
ونذوبنا وزلاتنا. ويكفينا مكائد  
ومكاره العدو الشيطان الشرير.  
ويؤيد حكومتنا. ويحفظ كافة  
الإخوة الحاضرين معنا بيمينه  
الحسين كل أيام حياتهم.  
ويعمر منازلهم. ويكفيفهم  
تجارب العدو. ويعطى لهم الفرج  
السمائي الذي لا يشوبه كدر.  
 بشفاعة سيدتنا كانا وآخر  
جنسنا السيدة العذراء الطاهرة،  
والدة الخلاص الزكية المفضلة  
علىسائر جنس البشر، القديسة  
مريم النقية، والشهيد المكرم  
المختار مرقس الإنجيلي  
الرسول وكافة الشهداء  
الأبرار والقديسين الأطهار  
آمين.

prediletta fra tutti, e del martire venerato ed eletto apostolo Marco l'evangelista, e tutti i Martiri ed i Santi.

*Si dice il Padre nostro.*

*Poi il S recita le tre assoluzione sul capo degli sposi, e conclude con il Congedo e dà la Benedizione.*

ثم يصلى الجميع أبانا الذى فى السموات...

ويقول الكاهن التحاليل على رأس العروسين ويختتم بالبركة ثم التسريح.

### **Assoluzione**

*Il sacerdote tiene la croce in mano e, volgendo il viso a oriente, recita la preghiera al Figlio.*

**(Prima assoluzione) sottovoce**

Sì, o Signore, il Signore che ci ha dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni ed ogni forza del nemico: schiaccia presto le loro teste sotto i nostri piedi e allontana da noi ogni pensiero di malvagità nei nostri riguardi. Tu infatti sei il Re di noi tutti, o Cristo Dio nostro, e a te leviamo gloria, onore, etc.

**Seconda assoluzione) sottovoce**

Tu, o Signore, che hai inclinato i cieli; tu che sei disceso e ti sei fatto uomo per la salvezza della razza umana. Tu sei colui che siede sul Cherubino e sul Serafino, e osserva le cose umili. Tu anche ora, nostro Sovrano, sei colui al quale noi leviamo gli occhi dei nostri cuori, o Signore che rimetti le nostre iniquità e salvi le nostre anime dalla corruzione. Adoriamo la tua ineffabile compassione e ti preghiamo di concederci la tua pace; infatti ci hai dato ogni cosa.

Possiedici, Dio nostro Salvatore, poiché non conosciamo altri all'infuori di te, e pronunciamo il tuo santo Nome. Volgici, o

### **التحليل**

ويمسك الكاهن الصليب في يده اليمنى وينظر إلى الشرق ويصلى التحاليل سراً.

### **التحليل الأول:**

نعم برب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت هو ملوكنا أيها المسيح إليها وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

### **التحليل الثاني:**

أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. أنت هوجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضاً الأن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها رب الغافر آثمنا ومخلص نفوسنا من الفساد. نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القوس هو الذي نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن

Dio, al tuo timore ed al desiderio di te; compiaciti che noi abitiamo nel godimento dei tuoi beni. Coloro che hanno chinato i loro capi sotto le tue mani, esaltali nella condotta ed adornali di virtù, e fa' che noi tutti siamo degni del tuo regno che è nei cieli, per il beneplacito di Dio, il tuo buon Padre, con il quale tu sei benedetto assieme allo Spirito Santo vivificante, consustanziale a te, ora e sempre, *etc.*

**IL Sacerdote ora guarda verso l'occidente, e dice:**  
**L'assoluzione del figlio:**

S. Sovrano Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito e Verbo di Dio Padre, colui che ha spezzato tutte le catene dei nostri peccati attraverso le sue sofferenze vivificanti e redentrici; colui che ha alitato sul volto dei suoi santi discepoli e puri apostoli dicendo loro: "Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno loro rimessi, e a chi non li rimetterete resteranno non rimessi".

Tu anche ora, Sovrano nostro, che mediante i tuoi santi apostoli hai dato la grazia a coloro che senza sosta esercitano il sacerdozio nella tua santa Chiesa di rimettere i peccati sulla terra, e di legare e sciogliere ogni catena di ingiustizia: anche ora invochiamo ed imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini, per i tuoi servi, miei padri e fratelli,

e per la mia debolezza; essi inclinano i loro capi dinanzi alla tua santa gloria. Concedi a noi la tua misericordia, e spezza tutte le catene dei nostri peccati; e se abbiamo commesso qualche peccato conto di te, consapevolmente o inconsapevolmente, per angoscia del cuore, in opera, parola o

ننعم بخيراتك. والذين أحبوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كأننا ملوكك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح هذا الذي أنت مبارك... الخ

ينظر الكاهن نحو الغرب  
ويصلّى تحليلاً للابن:  
الكافن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الواحد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطایانا من قبل آلامه المخلصة المحبية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطایاهم غرفت ومن أمسكتها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسالك الأطهار أنعمت على الذين

يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطایا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عيدهك أبيائي وإخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجده المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطایانا، وإن كان أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزء القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح

pusillanimità, o Sovrano, tu che conosci l'umana fragilità, come un Dio buono e amante degli uomini, concedici la remissione dei nostri peccati.

*(Fa il segno di croce su se stesso)*

Benedicici,

*(Fa il segno di croce sul F.)*

purificaci, assolvici

*(Fa il segno di croce sul P.)*

e assolvi tutto il tuo popolo.

Riempici del tuo timore e dirigici alla tua santa e buona volontà, poiché tu sei il nostro Dio, e a te convengono gloria, onore, potenza e adorazione, insieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

## Benedizione breve

S.

Dio abbia misericordia di noi e ci benedica,  
su di noi faccia splendere il suo volto ed  
abbia pietà di noi. O Signore, salva il tuo  
popolo e benedici la tua eredità: pascili ed  
innalzali in eterno. Eleva il corno dei cristiani  
per mezzo della croce vivificante. Per le  
suppliche e le preghiere che la nostra  
Signora, Sovrana di tutti noi, la pura Madre  
di Dio, santa Maria innalza in ogni tempo per  
noi, l'intero coro degli Angeli e degli  
Arcangeli, i patriarchi e i profeti, gli apostoli  
e i martiri, i retti e i giusti, i portatori di croce  
e gli asceti, i confessori e gli anacoreti, e la  
benedizione della pura Madre di Dio santa  
Maria sempre vergine,  
La loro santa benedizione, il loro favore, la

La loro santa benedizione, il loro favore, la

وَمَنْ حُبَّ بِالْبَشَرِ إِلَّا هُنَّ أَنْعَمٌ عَلَيْنَا  
يَغْفِرُ اللَّهُ مَا تَرَكُوا

بغفران خطایانا۔

(پر شم ذاتہ)

لار کنا

بـ ٥

(يَرْسَمُ - مُنْظَرٌ)

شهر حس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أملأنا من خوفك وقونا إلى  
إرادتك المقدسة الصالحة، لأنك  
أنت إلهاً وليقي بك المجد  
والكرامة والعز والسبود مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحي المساوى لك الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور أمين.

البركة القصيرة

الكاف

الله يترأف علينا ويبارك  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.  
يارب خلص شعبك بارك  
ميراثك. أر عهم وارفعهم إلى  
الأبد. ارفع شأن المسيحيين  
بقوة الصليب المحيى.  
بالسؤالات والطلبات التي  
تصنعها عنا كل حين سيدتنا  
وملكتنا كانا والدة الله القديسة  
الطاهرة مريم. وكل طغمات  
الملانكة ورؤساء الملائكة،  
البطاركة، والأنباء، والرسل  
والشهداء والصديقين والرهبان  
والمعترفين، وبركة والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم أولًا  
وآخرًا. بركتهم المقدسة  
ونعمتهم وقوتهم وهبّتهم  
ومحبّتهم ومعونتهم، تكون معنا  
كلنا إلى الأبد. أمين.

loro forza, la loro grazia, il loro amore ed il loro aiuto siano con tutti noi per sempre. Amen. Cristo è nostro Dio

*P. Amen. Così sia.*

S. O Cristo nostro Dio, re della pace, donaci la tua pace. Stabiliscici nella tua pace, e perdonaci i nostri peccati. Perché tua è la potenza, la gloria e la benedizione nei secoli. Amen.

Padre Nostro, che sei nei cieli, *etc.*

*Quindi congeda il popolo dicendo:*

La carità di Dio Padre, la grazia dell'Unigenito, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, la comunione e il dono del Santo Spirito, siano con tutti voi. Andate in pace, il Signore sia con tutti voi.

*P. E con il tuo spirito.*

أيها المسيح إلهنا.

الشعب: أمين يكون.

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا يا ملوك السلام اعطنا سلامك. قرر لنا سلامك واغفر لنا خططيانا لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد أمين.

أبانا الذي في السموات.....

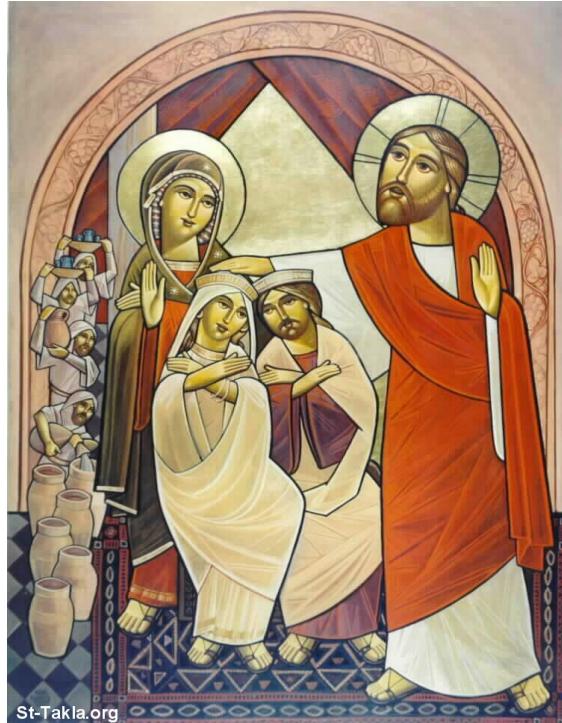
ثم يقبل الكاهن الصليب والإنجيل ويصرخ الشعب وهو يقول: محبة الله الآب ونعمته الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم. أمضوا بسلام، الرب معكم جميعا.

الشعب: ومع روحك أيضاً.



# Preghere del matrimonio dei vedovi o secondo matrimonio

## صلاة الزفجـة الثـانية للأـرامل



## Questo rito viene utilizzato se la coppia era già stata matrimonio ecclesiastico.

يستخدم هذا الطقس إذا كان الطرفان قد سبق لهما الزواج الكنسي.

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il matrimonio tra questo benedetto figlio ortodosso N. e questa benedetta figlia ortodossa N.

*(segna con la croce)*

nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Benedetto il Signore Dio onnipotente. Amen.

P Amen. Padre nostro...

يقول الكاهن: باسم ربنا وإلهنا وملائكتنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (فلان) إلى مخطوبته الابنة المباركة الأرثوذك司ية البكر (فلانة).

ويرسم بالصلب ويقول باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد آمين. مبارك الله الآب ضابط الكل آمين. المرتلون: آمين. أبانا الذي في السموات.....

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il matrimonio tra questa benedetta figlia ortodossa N. e questo benedetto figlio ortodosso N.

يقول الكاهن ثانية: باسم ربنا وإلهنا وملائكتنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الابنة المباركة الأرثوذكسي البكر (فلانة) إلى الابن المبارك الأرثوذكسي البكر

(فلان).

ثم يرسم بالصلب ويقول:

بارك أبنه الوحيد يسوع

المسيح ربنا. آمين.

المرتلون: آمين. أبانا الذي في

السموات.....

*(segna con la di croce)*

nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Benedetto il Figlio unigenito Gesù Cristo. Amen.

P. Amen. Padre nostro...

يقول الكاهن ثالثة: باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضل، نعقد زواج الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (فلان) إلى الابنة المباركة الأرثوذك司ية البكر (فلانة).

ثم يرسم بالصلب ويقول:

بارك الروح القدس المعزى آمين.

المرتلون: آمين. أبانا الذي في السموات.....

S. Nel Nome di nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo, il legislatore delle leggi di tutte le virtù, celebriamo il matrimonio tra questo benedetto figlio ortodosso N. e questa benedetta figlia ortodossa N.

*(segna con la croce)*

nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Benedetto lo Spirito Santo Consolatore. Amen.

P. Amen. Padre nostro...

الكافن مجدًا وإكراماً، إكراماً ومجدًا للثالوث الأقدس الآب والأبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

### S. recita la Preghiera di ringraziamento: Vedi Pag.....

يقول الكاهن صلاة الشكر: انظر صفة .....

*Il S. incensa, nel frattempo il C. recita ciò che è opportuno della "Preghiera con il tamburello".*

C. Ave o talamo amato in ogni maniera dello sposo vero che si è unito all'umanità.

Ti adoriamo, o Cristo, con il tuo buon Padre e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati; abbia pietà di noi.

ثم تقال أربع أناقوس بلحن الفرح، وفي أثنائها يرفع الكاهن البخور السلام للخدر المزین بكل نوع الذي للعریس الحقيقی الذى اتحد بالبشرية.

لکی نسبحک مع أبيک الصالح والروح القدس لأنک أتیت وخلصتنا ارحمنا.

Poi il sacerdote recita questa orazione per il rito della caparra matrimoniale. Quando ricorda lo sposo e la sua consorte li segna entrambi sulla fronte con il segno della

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة لعربون الزواج وعندما يذكر العریس ومعینته يرسمهما في جبهتهما بمثال الصليب.

Croce.

S. Dio, che hai plasmato l'uomo con le tue stesse mani e gli hai donato la donna come aiuto e sostegno sii ora, o Signore nostro, mediatore tra questi sposi.

Congiungili mediante la caparra della vita comune donando loro questo segno (*l'anello*), simbolo della loro unione.

Siano concordi, uniti dal legame della carità. Poiché Tu hai detto: «Vi dono la mia pace; vi la lascio la mia pace», Tu sei la pace di tutti noi. Noi ti rendiamo gloria ed onore, come pure al tuo unico Figlio e allo Spirito Santo vivificante, ora e in ogni tempo e, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

يا الله الذي جبل الإنسان بيديه  
وحده وأعطاه المرأة عـونـا  
وقـوةـ له، أنت أيضـاـ الآن يا  
سيـدـناـ كـنـ وـسـيـطـاـ لهـذـينـ  
الـعـروـسـينـ (الـعـرـيـسـ وـمـعـيـتـهـ)  
صـلـهـماـ بـعـرـبـونـ الشـرـكـةـ،  
وـأـعـطـهـماـ عـلـامـةـ اـتـصـالـهـماـ،  
لـيـكـوـنـاـ بـأـفـقـةـ وـاحـدـةـ بـرـبـاطـ  
الـمـحـبـةـ، إـذـ تـقـولـ لـهـماـ سـلـامـيـ  
أـعـطـيـهـ لـكـماـ. سـلـامـيـ أـنـاـ أـتـرـكـهـ  
مـعـكـمـاـ. فـأـنـتـ سـلـامـاـنـاـ جـمـيـعـاـ.  
وـنـرـسـلـ لـكـ إـلـىـ فـوـقـ الـمـجـدـ  
وـالـكـرـامـةـ مـعـ اـبـنـكـ الـوـحـيدـ  
وـكـلـ أـوـانـ وـإـلـىـ دـهـرـ الـدـهـورـ  
آـمـيـنـ.

### Epistola di San Paolo

Efesini 5,22-6,3

*Dalla lettera di San Paolo agli Efesini, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.*

Le mogli lo siano ai loro mariti, come al Signore; il marito infatti è capo della moglie, così come Cristo è capo della Chiesa, lui che è salvatore del corpo. E come la Chiesa è sottomessa a Cristo, così anche le mogli lo siano ai loro mariti in tutto.

E voi, mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei, per renderla santa, purificandola con il lavacro dell'acqua mediante la parola, e per presentare a se stesso la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata. Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo: chi ama la propria moglie, ama se

يقرأ البولس من رسالة أفسس  
(٢٢:٦ - ٣:٧)

فصل من رسالة بولس الرسول  
إلى أهل أفسس، بركته تكون  
مع جميعنا آمين.  
ولكن كما تخضع الكنيسة  
للمسيح، كذلك النساء لرجالهن  
في كل شيء.  
أيها الرجال أحبوا نساءكم كما  
أحب المسيح أيضاً الكنيسة  
وأنسـلـ نـفـسـهـ لـأـجـلـهـ، لـكـيـ  
يقدـسـهاـ مـطـهـراـ إـيـاـهـاـ بـغـسلـ  
المـاءـ بـالـكـلـمـةـ لـكـيـ يـحضرـهاـ  
لـنـفـسـهـ كـنـيـسـةـ مـجـيـدـةـ لـاـ دـنـسـ  
فـيـهـاـ وـلـاـ غـضـنـ أوـ شـيءـ مـنـ  
مـثـلـ ذـلـكـ بـلـ تـكـوـنـ مـقـدـسـةـ وـبـلـ  
عـيـبـ.

ذلك يجب على الرجال أن  
يحبوا نساءهم كأجسادهم. من  
يحب امرأته يجب نفسه. فإنه لم  
يبغض أحد جسده قط بل يقوته  
ويربيه كما رب أيضاً

stesso. Nessuno infatti ha mai odiato la propria carne, anzi la nutre e la cura, come anche Cristo fa con la Chiesa, poiché siamo membra del suo corpo. *Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due diventeranno una sola carne*. Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa! Così anche voi: ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia rispettosa verso il marito.

Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. *Onora tuo padre e tua madre!* Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra.

**Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.  
Così sia.**

*C. cantano il trisagio, cioè i tre Santo, poi la Preghiera del Vangelo, i salmi, e il Vangelo. Vedi Pag.....*

*Il sacerdote recita le tre piccole preghiere: pace, padre, adunanze. Vedi pag.....*

La professione di fede. Vedi pag....  
قانون الإيمان ص.....

*Il S recita la benedizione dell'olio al termine di ogni invocazione i cantori rispondano:  
Amen.*

S. Sovrano e Signore, Dio e padrone di tutte le cose, Padre del Signore nostro, Dio e Salvatore, Gesù Cristo. Tu col frutto dell'ulivo vero hai unto sacerdoti, re e profeti. Ti preghiamo e ti supplichiamo, Signore,

للكنيسة. لأننا أعضاء جسمه من لحمه ومن عظامه. من أجل هذا يترك الرجل أباً وأمه ويلتصرف بأمرأته ويكون الاثنان جسداً واحداً.

هذا السر عظيم، ولكنني أنا أقول من نحو المسيح والكنيسة. وأما أنتم الأفراد فليحب كل واحد امرأته هكذا بنفسه. وأما المرأة فلنذهب رجلاً.

أيتها الأولاد أطيعوا والديكم في رب لأن هذا حق. أكرم أباك وأمك التي هي أول وصية بوعد لكي يكون لكم خير وتكونوا طوال الأعمار على الأرض.

نعمَة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

المرتلون يقولون لحن الثلاثة تقديسات بلحن الفرح، وألوشية الإنجيل والمزمور. انظر صفحة .....

ثم يقول الكاهن الثلاث أو واشى الصغار، السلام والأباء والمجتمعات. ص ....

يقول الكاهن هذه الصلاة على الزيت قبل دهنها ويرد المرتلون في كل مرة: آمين الكاهن: أيها السيد رب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من ثمرة شجرة الزيتون الدسم مسحت كهنة وملوكاً وأنبياءً،

نبتهل إليك أيها رب محب البشر الصالح، لكى تبارك هذا الزيت تبريكاً ليكون زيتاً لتقيس عبياك (فلان وفلانة) آمين.

سلاح البر والعدل آمين.  
مسحة الطهارة وعدم الفساد آمين.  
نوراً وجمالاً لا يذيل آمين.  
فرحاً وزينة وعزاء حقيقة آمين.

قوة وخلاصاً وغلوة على كل أفعال المضاد آمين.  
تجديداً وخلاصاً لنفسيهما وجسديهما وروحيهما آمين.  
غنى مع ثمرة الأفعال الحسنة آمين.  
مجداً وإكراماً لاسمك القدوس مع ابنك الوحدن قدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

amico degli uomini, che sei buono, perché Tu benedica questo olio [per la benedizione dei tuoi servi]: **S** Sia olio di santificazione per i tuoi servi N. N. **P.** Amen.  
**S.** Un'arma di verità. **P.** Amen.  
**S.** E di giustizia. **P.** Amen.  
**S.** Un'unzione di purezza e di incorruttibilità. **P.** Amen.  
**S.** Una luce e una bellezza senza macchia **P.** Amen.  
**S.** Per la gioia e la consolazione vera **P.** Amen.  
**S.** Per la forza, la santità, e il trionfo contro ogni potere del nemico. **P.** Amen.  
**S.** Per il rinnovamento e la salute delle loro anime, dei loro corpi e del loro spirito. **P.** Amen.  
**S.** Per l'abbondanza e la realizzazione delle buone opere. **P.** Amen.  
**S.** Per la gloria e l'onore del tuo santo Nome, del tuo unico Figlio e dello Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre. **P.** Amen.

### *Seguono le esortazioni che il S. rivolge agli sposi.*

يسلم الكاهن العروس لعرিসها، ثم يقول هذه الوصية للعريس:

#### *Allo sposo:*

**S.** Figlio benedetto, con la grazia dello Spirito Santo, accogli la tua sposa in quest'ora benedetta, con buona intenzione, con spirito puro e con cuore corretto. Provvedi per il suo bene. Sii tenero con lei e fa' che sia felice, perché oggi sei divenuto responsabile di lei, dopo i suoi genitori, poiché siete stati incoronati dalla corona celeste, e il matrimonio spirituale e la benedizione di Dio è scesa su di voi, e quando accetti ciò che ti è stato

يجب عليك أيها الابن المبارك، المؤيد بنعمة الروح القدس، أن تتسلم زوجتك في هذه الساعة المباركة بنية خالصة، ونفس طاهرة، وقلب سليم. وتجهد فيما يعود لصالحها. وتكون حنونا عليها. وتسرع إلى ما يسر قلبها. فأنت اليوم المسؤول عنها بعد والديها. وقد تكللتما بالإكليل السمائي والزيجة الروحانية، وحلت عليكم نعمة الله ومتى قبلت ما أوصيت به، أخذ رب بيتك، وأوسع في رزقك، ويرزقك

raccomandato, il Signore ti guiderà e ti concederà ogni bene e figli benedetti perché tu gioisca; ti darà lunga vita e prosperità e i tuoi giorni saranno felici in questo mondo e nella vita eterna.

أولاً داً مباركين يقر الله بهم عينيك، وينحك العمر الطويل والعيش الرغد، ويحسن لك العاقبة في الدنيا والآخرة.

### Alla sposa:

S E tu, figlia benedetta, sposa felice, hai udito ciò che ho raccomandato al tuo sposo. Dovrai ubbidire a lui con rispetto e reverenza e non contrastargli opinione, ma sii ancor di più obbediente a lui.

Oggi sei sola con lui e su di lui cade la responsabilità tua, quindi sii accogliente e allegra e non scurirti in volto. Abbi timore di Dio, che ti ha raccomandato di obbedire a tuo marito dopo i tuoi genitori. Sii con lui come era Sara con nostro padre Abramo.

Dio vide l'obbedienza di Sara e la benedisse, e le dette Isacco a tarda età e fece della sua prole come le stelle del cielo e i grani della sabbia [del mare].

Se seguirai queste raccomandazioni, il Signore ti guiderà e ti concederà ogni bene; le benedizioni di Dio scenderanno sulla tua casa e avrai figli benedetti perché tu gioisca.

**الوصية للعروسة:**  
 وأنت أيتها الابنة المباركة،  
 العروس السعيدة، قد سمعت ما  
 أوصى به زوجك. فيجب عليك  
 أن تكرميه وتهابيه، ولا تخالف  
 رأيه، بل زيدي في طاعته  
 على ما أوصى به أضعافاً.  
 فقد صرت اليوم منفردة معه  
 وهو المسؤول عنك بعد  
 والديك. فيجب عليك أن تقابليه  
 بالبشاشة والترحاب، ولا  
 تضيري في وجهه، ولا  
 تضيئي شيئاً من حقوقه  
 عليك، وتنقى الله في سائر  
 أمورك معه. لأن الله أوصاك  
 بالخضوع له وأمرك بطاعته  
 بعد والديك. فكوني معه كما  
 كانت أمنا سارة مطيبة لأبينا  
 إبراهيم، وكانت تخاطبه فنظر  
 يا سيدى. الله إلى طاعتها له،  
 وبارك عليها، وأعطها إسحق  
 بعد الكبر، وجعل نسلها مثل  
 نجوم السماء والرمل الذي  
 على شاطئ البحر. فإذا  
 سمعت ما أوصيناك به واتبعته  
 جميع الأوامر، أخذ الرب  
 بيتك ووسع في رزقك،  
 وحلت البركات في منزلك،  
 ورزقك أولاً داً مباركين يقر  
 الله بهم عينيك.

### Esortazioni finali وصية خاتمية

E se farete ciò che vi e' stato raccomandato , conservando il vostro matrimonio nella purezza e nel timore di Dio, il Signore vi

واعلما أنكم إذا عملتما بما  
 أوصيتكم به، وحفظتما زيجتكم  
 بالطهارة وخوف الله، أطل  
 عمركم ووسع في رزقكم،

darà' lunga vita, abbondanti beni, figli benedetti per la vostra gioia e vi conserverà' da ogni male.

Vi benedica il Signore, Dio della pace , come benedisse Abramo e Sara, Isacco e Rebecca, Giacobbe e Lia e Rachele.

La benedizione scesa sulle nozze di Cana di Galilea scenda su di voi e sulla vostra casa.

Il Signore allontani da voi ogni male, vi protegga e perdoni i vostri peccati, per intercessione della Vergine, Madre del Salvatore del mondo e di tutti gli apostoli, i martiri e i santi. Amen.

وأعطاكما أولاً مباركين  
يسرونكم ويفرحون أعينكم،  
ويحفظكم الله من كل سوء.  
وإله السماء يمن عليكم بنعمته،  
وبياركم كما بارك نوح  
وزوجته وعمر الأرض من  
ذرتيهما. وكما بارك لإبراهيم  
في سارة، ولإسحق في رفقة،  
وليعقوب في زواجه. وببركته  
الحالة في عرس قانا الجليل  
تحل عليكم، وفي منزلهما،  
ويدفع السوء عنكم، ويبعد  
الشيطان من بينكم،  
ويحرسكما، ويغفر لكم  
خطاياكم، بشفاعة العذراء  
البتول والدة خلاص العالم،  
ومجمع الرسل والشهداء  
والقديسين آمين.

ثم يدهنها الكاهن بالزيت، ويقول أبنا الذي في السموات... والتحاليل والبركة والختام كالمعتاد. (كما سبق من صفحة إلى صفحة .....)

*Se uno degli sposi è al primo matrimonio, viene incoronato. Poi si recita il Padre nostro. Segue l'Assoluzione e gli sposi vengono unti dal S. con l'olio benedetto. Quindi il S. si dà la Benedizione. [come a pag.]*